

Научный журнал

Эпомен:
филологические науки

Epomen:
Philological Sciences

электронное периодическое политематическое научное
издание

№ 5, Май 2023
No. 5, May 2023

Учредитель: ООО «Эпомен»

Адрес редакции: 350073, Краснодарский край, г. Краснодар, п. Краснодарский,
проезд 2-й Апшеронский, д. 11а

Адрес электронной почты: info@epomen.ru
©ООО «Эпомен», 2023

Состав редакции журнала

Главный редактор:

Усенко Сергей Валентинович, канд. юрид. наук, доцент

Редакторы тематических разделов:

Непшекуева Тамара Сагидовна, д-р филол. наук, профессор

Павловская Ольга Евгеньевна, д-р филол. наук, профессор

Кондратьева Татьяна Сергеевна, канд. филол. наук, доцент

Куренова Дария Геннадиевна, канд. филол. наук, доцент

Абдуллаев Сайфулла Нурмухамедович д-р филол. наук, профессор (Киргизия)

Марченкова Екатерина Евгеньевна (Беларусь), канд. филос. наук, доцент

Варданян Гоар Вазгеновна (Армения), канд. экон. наук, профессор

Франческо Дзекка (Италия), доцент, специалист в области агропродовольственной экономики

Помощник главного редактора: Горбоносова Анастасия Игоревна

Младшие редакторы: Фруслов Данил Геннадьевич, Иванова Виктория Александровна

Editorial Staff

Editor-in-Chief:

Usenko Sergey Valentinovich, Candidate of Law, assistant professor

Topic editors:

Nepshekuyeva Tamara Sagidovna, Doctor of Philology, professor

Pavlovskaya Olga Evgenevna, Doctor of Philology, professor

Kondratyeva Tatyana Sergeyevna, Candidate of Philology, assistant professor

Kurenova Dariya Gennadiyevna, Candidate of Philosophy, assistant professor

Abdullaev Sayfulla Nurmukhamedovich (Kyrgyzstan), Doctor of Philology, professor

Marchenkova Ekaterina Evgenievna (Belarus), Candidate of Philosophy, assistant professor

Vardanyan Gohar Vazgenovna (Armenia), Candidate of Economics, professor

Francesco Zecca (Italy), Associate Professor in Agri-Food Economics

Assistant Editor-in-Chief: Gorbonosova Anastasiya Igorevna

Junior editors: Fruslov Danil Gennadyevich, Ivanova Viktoriya Aleksandrovna

¹Higher Attestation Commission (Russian: Высшая аттестационная комиссия, ВАК)

Содержание

Антипина Д. В.

Проблема использования американизмов в корейском языке (стр. 6–11)

Богачева А. В.

Особенности корейской деловой коммуникации (стр. 12–18)

Вершацкая Е. Д.

Подборка слов и фразеологизмов, имеющих тесную связь с язычеством. Анализ частоты использования фразеологизмов на примере студентов 1-5 курсов (стр. 19–27)

Демченко Н. Ю.

Иностранный язык как фактор воздействия на поведенческие особенности человека в экономическом мире (стр. 28–34)

Курченко А. И.

Проблема использования сокращений в корейском языке (стр. 35–41)

Лебедева Е. А.

Перевод специальной лексики в сфере бодибилдинга (стр. 42–49)

Медведева А. В., Баранова А. Р.

Особенности перевода фразеологизмов в политическом дискурсе (на примере интервью В. В. Путина) (стр. 50–55)

Очеретина Ю. М., Липчанская И. В.

Противостояние реальности и вселенной памяти в пьесе Гарольда Пинтера “Былые времена” (стр. 56–61)

Рудой С. А.

Изобразительные слова в современном корейском языке (стр. 62–71)

Рыбак Е. А., Сиренко О. А.

Женское движение в Республике Корея (стр. 72–79)

Савагина Е. Д.

Классификации корейских послелогов (стр. 80–86)

Суетова Светлана Сергеевна

Обзор и анализ современных методик с применением контрастивной лингвистики для изучения иностранного языка (стр. 87–91)

Ткач А. В.

Парадокс человеческой жизни в произведении Хён Чжингона «Удачный день» (стр. 92–97)

Table of Contents

Antipina D. V.

The problem of using Americanisms in Korean language (pp. 6–11)

Bogacheva A. V.

Features of Korean business communication (pp. 12–18)

Vershatskaya E. D.

A selection of words and phraseological units that have a close connection with paganism. Analysis of the frequency of use of phraseological units on the example of students of 1-5 courses (pp. 19–27)

Demchenko N. Y.

Foreign language as a factor of influence on human behavioral characteristics in the economic world (pp. 28–34)

Kurchenko A. I.

The problem of using abbreviations in Korean (pp. 35–41)

Lebedeva E. A.

Translation of special vocabulary in the field of bodybuilding (pp. 42–49)

Medvedeva A. V., Baranova A. R.

Ways of transmitting phraseological units in political discourse (on the example of V.V. Putin's interview) (pp. 50–55)

Ocheretina J., Lipchanskaya I.

Confrontation of reality and memory universe in the play Oldtimes by Harold Pinter (pp. 56–61)

Rudoy S. A.

Pictorial and figurative words in the modern Korean language (pp. 62–71)

Rybak E., Sirenko O.

The Women's Movement in the Republic of Korea (pp. 72–79)

Savagina E. D.

Classifications of Korean postpositions (pp. 80–86)

Suetova S. S.

Review and analysis of modern techniques using contrastive linguistics for learning a foreign language (pp. 87–91)

Tkach A. V.

The paradox of human life in " One Lucky Day" of Hyun Jin-geon (pp. 92–97)

УДК/UDC 80.531

Проблема использования американизмов в корейском языке.

Антипина Дарья Владимировна
студент
Дальневосточный Федеральный Университет
г. Владивосток, Россия
e-mail: antipina.dv@students.dvfu.ru

Аннотация

В данной статье рассмотрены основные проблемы американских заимствований в корейском языке. Целью работы было выявить влияние данного вопроса на жизнь корейцев. Результат работы помог рассмотреть проблему американизмов в Южной Корее, а также определить вектор решения данного вопроса для сохранения культурной идентичности.

Ключевые слова: Южная Корея, заимствования, американизмы, корейский язык, проблемы корейского языка.

The problem of using Americanisms in Korean language.

Antipina Daria Vladimirovna
student
Far Eastern Federal University
Vladivostok, Russia
e-mail: antipina.dv@students.dvfu.ru

Abstract

This article discusses the main problems of American loanwords in Korean language. The purpose of the work was to identify the impact of this issue on the life of Koreans. The result of the work helped to consider the problem of Americanisms in South Korea, as well as to determine the vector for solving this issue to preserve cultural identity.

Keywords: South Korea, borrowings, americanisms, Korean language, problems of the Korean language.

Введение. С каждым годом культуры различных стран соприкасаются друг с другом всё больше и больше. Это не обошло стороной и Южную Корею. Однако, несмотря на все преимущества тесного взаимодействия, таких как туризм, популяризация изучения иностранных языков, поп-культура, экономика, существует и большое количество проблем, например, чрезмерное использование заимствований и потеря культурной

идентичности, поэтому в данной статье будут рассмотрены все грани этого вопроса и выявлены основные закономерности употребления американизмов в корейском языке.

Описание и обоснование значимости работы. Чрезмерное использование американизмов в корейском языке — многогранная проблема, выходящая за рамки простого чрезмерного употребления английских слов. Зависимость от иностранных слов в корейском языке не только является серьезной проблемой, но и представляет собой угрозу утраты корейской идентичности. Согласно исследованиям, 70% корейской лексики составляют заимствования из китайского языка, что вполне можно объяснить с точки зрения истории, а также географической близости. А вот 10% — заимствования из других языков, и большую часть составляют именно англо-американизмы. Список подобных слов в корейском языке бесконечен, например, 테니스 /tʰe.ni.su/ (англ. - tennis, рус. - теннис) или 텔레비전 /tellebijeon/ (англ. – television, рус. – телевизор).

И. Б. Голуб в своих исследованиях разделила заимствования на две группы по типу употребления: неограниченная и ограниченная сфера использования. Первый тип в свою очередь можно поделить на три подгруппы: натурализованные слова, заимствования и слова-интернационализмы. Рассмотрим каждую подгруппу отдельно. натурализованные слова — это лексика, которая давно находится в языке и полностью ассимилировалась, например, 구두 /gudu/ — ботинки. В словаре Национального института корейского языка сообщается, что этимология слова - японское кутсу (куцу, 靴), но со временем для более удобного произношения слово преобразовалось в 구두. Заимствования — слова, которые уже давно потеряли свое первичное происхождение,

например, **펜** /pen/ - ручка. Слова-интернационализмы – это слова, известные всем людям во всем мире, например, **텔레비전** /tellebijeon/ - телевизор.

Более того, важно отметить, что вопрос американизмов в корейском языке не ограничивается использованием только английских слов. На самом деле, влияние западной культуры на корейское общество гораздо шире и глубже, чем просто новая лексика или сленг. Например, корейская музыка, фильмы и телешоу находятся под сильным влиянием запада, что привело к значительным изменениям в том, как корейцы относятся к своей культуре и идентичности. Именно поэтому чрезмерное использование американизмов в языке — лишь одна из граней глобальной проблемы.

Стоит отметить и утрату культурного разнообразия. Когда язык находится под сильным влиянием другой культуры, он может потерять некоторые из своих уникальных характеристик. Это серьезная проблема для Кореи, которая имела свой уникальный путь в процессе развития и становления тем государством, которым она сейчас является. Именно поэтому необходимо поощрять использование корейских слов и выражений, особенно в таких областях, как литература и искусство, через призму которых можно увидеть особенные черты самой страны. Родной язык всегда был неотъемлемой частью корейской культуры, и чрезмерное использование английских слов привело к снижению важности исконно корейских слов. Корейский язык — уникальный и красивый язык, который заслуживает сохранения, и чрезмерное использование американизмов угрожает подорвать его ценность. Поэтому для корейцев крайне важно принять меры для поощрения использования корейских слов и выражений, особенно в таких областях, как литература и искусство, где часто выражается культура и самобытность.

Еще одной проблемой использования американизмов является то, что

данное явление может создать барьер для людей, которые не говорят по-корейски, но желают выучить язык. Английские слова в корейском языке могут сбивать с толку тех, кто не знаком с языком, и это может стать серьезным препятствием для людей, желающих узнать о корейской культуре больше. Например, многие корейские слова имеют сложные значения, которые трудно передать на английском языке, поэтому богатство, сложность и тонкость корейского языка могут быть потеряны. Это может затруднить учащимися понимание нюансов корейского языка, что может стать серьезным препятствием для тех, кто хочет изучать корейский язык в академических или профессиональных целях.

Влияние американизмов на корейский язык не ограничивается только языком. Это также может оказать значительное влияние на общество в целом. Например, использование английских слов в рекламе и других средствах массовой информации может вызвать чувство культурной неполноценности у корейцев, которые не говорят бегло по-английски. Это может привести к потере доверия к корейской культуре. Более того, чрезмерное использование американизмов также может привести к разрыву между поколениями и недопониманиям. Молодые корейцы, более знакомые с западной культурой и языком, могут чувствовать себя комфортнее, используя английские слова, нежели их старшие коллеги или родственники – это может привести к расколу между поколениями, что может иметь более широкие социальные последствия. Важно найти баланс между принятием иностранных влияний и сохранением культурной самобытности.

Нельзя не отметить и экономические последствия. Например, зависимость от английских слов в деловом мире может создать барьер для выхода на рынок иностранных компаний, не знакомых с этим языком, и как следствие это может ограничить возможности для международной торговли и инвестиций. Важно поощрять использование корейских

эквивалентов английских терминов и фраз в деловой и профессиональной среде, чтобы Корея оставалась инклюзивным и доступным местом для международной торговли и инвестиций. Однако, есть и положительные стороны данного вопроса. Заимствованные слова также могут помочь странам улучшить свой международный бизнес. Поскольку страны торгуют друг с другом, они используют общий язык для облегчения общения. Когда Корея заимствует слова из других стран, это помогает понять культуру, обычаи и методы ведения бизнеса на международной арене. Это понимание может привести к улучшению деловых отношений и совершенствованию торговых сделок. Туризм - еще одна область, на которую влияют заимствованные слова. Поскольку страны используют слова друг друга, они создают связь между своими культурами. Эта связь делает Корею более привлекательной для туристов. Например, если страна заимствует слова из популярного туристического направления, это может создать ощущение близости и комфорта для туристов, говорящих на этом языке — это может привести к увеличению потока туристов и экономическому росту.

Заключение. Чрезмерное использование американизмов в корейском языке привело к ряду многогранных и взаимосвязанных проблем, которые необходимо решить. Они имеют серьезные последствия для корейского общества в целом. Одной из основных проблем является сокращение использования корейского языка, на который сильно повлияла американская культура и словарный запас, что привело к снижению важности корейского языка. Это создало у корейцев чувство потери идентичности, поскольку язык является фундаментальной частью любой культуры. Более того, чрезмерное использование американизмов затруднило понимание языка для не говорящих по-английски корейцев. Это может стать серьезным препятствием для тех, кто хочет узнать о корейской культуре, а также для тех, кто хочет вести бизнес с корейцами.

В заключение следует отметить, что чрезмерное использование американизмов в корейском языке представляет собой сложную проблему, для решения которой требуется комплексный подход. Признавая важность корейского языка и поощряя использование корейских слов и выражений, корейцы могут сохранить свою уникальную культурную самобытность и наследие. Более того, прославляя свою историю и способствуя культурному обмену, корейцы могут обеспечить сохранение своей самобытности и наследия для будущих поколений. Предприняв эти шаги, жители Южной Кореи могут предотвратить дальнейшее размывание своего языка и культуры из-за влияния американизмов и продолжать использовать положительные аспекты западной культуры, сохраняя при этом свое уникальное наследие и самобытность.

Список литературы

1. Голуб И.Б. Стилистика русского языка // М.: Айрис-пресс, 2010. // URL: http://library.lgaki.info:404/2017/%D0%93%D0%BE%D0%BB%D1%83%D0%B1_%D0%A1%D1%82%D0%B8%D0%BB%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0_%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA_%D1%8F%D0%B7.pdf // Дата обращения: 20.04.2023
2. Козлова А. К. Иноязычные заимствования в корейском языке и их типы / А. К. Козлова // Издательский Дом Томского государственного университета. – 2018. // <https://core.ac.uk/download/pdf/287400779.pdf> // Дата обращения: 23.04.2023
3. Коновалова Э. К., Крылова Е. В. Использование английских слов в корейском языке / Э. К. Коновалова, Е. В. Крылова // Культурное наследие древних и национальных языков в период глобализации // – Армавир: РИО-АГПУ, 2018. - С. 102–106 // https://elibrary.ru/download/elibrary_37415307_51698281.pdf // Дата обращения: 23.04.2023
4. 구두 // <https://namu.wiki/w/%EA%B5%AC%EB%91%90> // Дата обращения: 21.04.2023

УДК/UDC 80.531

Особенности корейской деловой коммуникации

Богачева Арина Владимировна

студентка

Дальневосточный Федеральный университет

г. Владивосток, Россия

e-mail: bogacheva.av@students.dvfu.ru

Аннотация

В данной работе рассматриваются характерные черты деловой коммуникации Республики Кореи, которая является важной фигурой на мировом рынке и активно развивает профессиональные отношения с другими странами. На корейское понимание мироустройства, и, в частности, на взаимоотношения с людьми, оказало огромное влияние конфуцианство, благодаря которому корейцы придают важное значение строгим принципам межличностного общения и детерминированной социальной ориентации в личных и профессиональных сферах взаимодействия. В статье подробно раскрыты особенности не только устного и письменного стилей деловой коммуникации, но и невербальных сигналов и жестов, которым в корейском обществе уделяют существенное внимание. В сегодняшнем активно развивающемся многокультурном мире знание специфики делового общения разных стран является неотъемлемой чертой современного успешного человека.

Ключевые слова: Южная Корея; профессиональные отношения; конфуцианство; устная деловая коммуникация; письменная деловая коммуникация; невербальные сигналы и жесты.

Features of Korean business communication

Bogacheva Arina Vladimirovna

student

Far Eastern Federal University

Vladivostok, Russia

e-mail: bogacheva.av@students.dvfu.ru

Abstract

This paper examines the characteristics of business communication in the Republic of Korea, which is an important figure in the global marketplace and is actively developing professional relationships with other countries. Korean understanding of the world order and, in particular, of human relations has been greatly influenced by Confucianism, through which Koreans attach importance to strict principles of interpersonal communication and deterministic social orientation in personal and professional spheres of interaction. This article details not only oral and written styles of business communication, but also nonverbal signals and gestures, which Korean society pays significant attention to. In today's actively developing multicultural world, knowledge of the specifics of business communication in different countries is an indispensable feature of a modern successful person.

Key words: South Korea; professional relationships; Confucianism; oral business communication; written business communication; nonverbal signals and gestures.

Южная Корея известна своей сильной экономикой и является крупным игроком в международной торговле. В стране есть высокообразованная рабочая сила, множество крупных, известных во всём мире, корпораций, в их числе Samsung, Hyundai, LG и Kia. Кроме того, в Корее существует процветающая система стартапов, в которой появляется множество инновационных компаний в таких областях, как финансовые технологии, электронная коммерция и биотехнологии.

В последние годы Республика Коре активно стремится расширить свои деловые отношения с другими странами. Правительство также внедрило политику поощрения иностранных инвестиций и развития предпринимательства. В целом, можно смело утверждать, что деловые отношения Южной Кореи с другими странами будут продолжать расти и укрепляться в ближайшие годы.

Поскольку Корея стала важной фигурой в мировом бизнес-сообществе, очень важно знать особенности корейского делового общения. Профессионалы бизнеса со всего мира все чаще работают с корейскими коллегами, и понимание культурных нюансов деловой коммуникации необходимо для построения прочных партнёрских отношений и достижения в них успеха.

В Республике Корея, где особое значение уделяется межличностному взаимодействию, которое включает в себя строгие нормы социальной ориентации, в личных и профессиональных кругах доминируют определенные поведенческие тактики.

Для современного корейского общества конфуцианство, как система моральных и этических ценностей, регулирующая взаимоотношения людей, и определяющая нормы справедливости, праведности и положение человека в социуме, по-прежнему является главным ориентиром построения отношений между людьми. В конфуцианском устройстве мира

важной составляющей общения является выражение почтительности. Социальное мироустройство, в соответствии с конфуцианским учением, является вертикальным и поделено на строгие структуры, одной из важнейших среди которых представляется «руководитель – подчинённый» [1]. Таким образом, система конфуцианских ценностей вполне коррелирует с такими требованиями к деловому стилю языка, как иерархический характер общения, строгая субординация и вежливость.

В корейском деловом общении важно использовать соответствующий уровень формальности в зависимости от отношений и статуса человека, с которым происходит общение. Почётные и формальные титулы обычно используются для выражения уважения и почтения к тем, кто занимает авторитетное положение. Также особое внимание нужно обратить на использование вежливых выражений [2].

Кроме того, корейское деловое общение часто ориентировано на группу, с акцентом на достижение консенсуса и гармонии [1]. Принятие решений часто происходит путем согласования точек зрения всех участников, а индивидуальное мнение может преуменьшаться в пользу сплоченности группы.

Также немаловажно отметить, что корейцы часто используют не прямое общение, что иногда может затруднить понимание их истинных намерений или смысла. Это может быть вызвано желанием не обидеть собеседника или всё также сохранить гармонию в группе. Общение может уже вызвать трудности из-за неприяности корейцев говорить «нет», так как это считается признаком плохого этикета [3]. Важно обращать внимание на невербальные сигналы и читать между строк, чтобы понимать передаваемое сообщение полностью.

Помимо всего, построение отношений и доверия является важным аспектом корейской профессиональной коммуникации, а деловые встречи часто предполагают общение и знакомство партнёров друг с другом,

прежде чем приступить к делу [1]. В дополнении к этому, дарение подарков распространено в корейской деловой культуре и может рассматриваться как способ наладить отношения и проявить уважение. Однако, немаловажно знать культурные нормы в отношении подарков и избегать неуместного дарения.

Несмотря на то, что корейцы для установления контактов находят более выгодным личное общение, деловая письменная коммуникация несомненно играет важную роль в поддержании профессиональных отношений в Южной Корее. К примеру, принято отправлять постоянным партнёрам письма-благодарности после проведенных встреч и переговоров, уведомлять их о перемещениях и т. д.

Письменная деловая коммуникация имеет ряд отличительных черт на всех языковых уровнях – лексическом, грамматическом, синтаксическом и текстовом. К ним относят чрезмерно официальный стиль общения и большое количество профессиональных терминов, тематическую ограниченность, лексическое и композиционное единообразие содержания, нейтральный тон повествования, точность, внятность и лаконичность изложения письма.

Кроме того, существуют определённые лексические нормы, такие как – специфическая терминология и фразеология; традиционные средства выражения; наличие сокращений, аббревиатур, сложносокращенных слов и т. д.; употребление слов в их прямых значениях; отсутствие образных средств (метафор, метонимии и др.); использование эмоционально-окрашенной лексики (обращения, просьбы, отказа, заключения и т.д) [4].

Что касается грамматической составляющей деловой письменной речи, синтаксис основывается на простых предложениях. Особенностью их функционирования в языке деловых бумаг является то, что зачастую в документах таким образом передают информацию, которая равна по смыслу информации, передаваемой с помощью сложного предложения [5].

Таким образом, можно сделать вывод, что все вышеуказанные черты корейской письменной деловой коммуникации образуют определённую речевую систему, в которой каждый элемент связан друг с другом.

Во время делового общения с корейцами также особую роль занимают невербальные сигналы и жесты участников коммуникации. Необходимо не только знать и уметь различать смысл языка тела, но и правильно его использовать, чтобы случайно не проявить неуважение к партнёру.

Так, одним из наиболее известных вежливых жестов в корейской деловой культуре является поклон. Его глубина и продолжительность может передавать различные уровни уважения и формальности. Важно знать, какой уровень поклона уместен в зависимости от отношений и статуса человека, с которым ведётся коммуникация [6].

Зрительный контакт также имеет большую значимость в корейском деловом общении, поскольку он рассматривается как знак уважения и внимательности. Однако прямой зрительный контакт может быть воспринят и как конфронтация, поэтому важно найти правильный баланс.

Кроме того, следует обращать внимание на выражение лица собеседника. Улыбка, кивок и другие позитивные проявления могут выражать согласие и понимание, а негативные – нахмуренные брови, озадаченный вид – несогласие или неодобрение [7].

Жесты руками не так распространены в корейском деловом общении, как в некоторых других культурах. Однако тонкие жесты, такие как указание подбородком или прикрывание рта рукой во время разговора, могут иметь смысловое значение. Нужно использовать две руки или поддерживать правую руку левой во время приветствия, передаче визитных карточек, подарков или при получении товара, чтобы не выглядеть грубо.

Личное пространство также является важным аспектом невербальной

коммуникации в Корее. Корейцы обычно стоят ближе друг к другу, чем представители некоторых других культур, поэтому важно помнить о границах личного пространства. Лучше избегать вытянутых или скрещенных ног и ограничить движения рук при объяснении чего-то, так как это может быть воспринято собеседником, как нежелательное вторжение[8].

В целом, понимание невербальных сигналов и жестов важно для успешного делового общения в Корее. Необходимо знать культурные нормы и обычаи и соответствующим образом адаптировать свое невербальное общение.

Понимание особенностей деловой коммуникации разных стран – это неотъемлемая составляющая успешных профессиональных отношений с зарубежными партнёрами. Проведя анализ деловой культуры общения Республики Кореи, можно сделать вывод, что в корейском обществе придаётся огромное значение конфуцианским нормам мироустройства, что означает, что социальная иерархия, чрезмерная формальность, почтительность и вежливость играют решающую роль в построении отношений между людьми, в том числе и в профессиональной сфере. Знание правил этикета и особенностей структуры корейского общества является важнейшей составляющей благополучного взаимодействия в корейском деловом мире.

Список литературы

1. Колодина Е. А. Вербальные и невербальные средства речевого этикета, иллюстрирующие специфику языкового менталитета корейского этноса // Вестник Международного института экономики и лингвистики Иркутского государственного университета. Серия: Восточные языки. 2011. № 3. С. 39-49.
2. Оржеховская М. А. Стили речи в корейском языке или как не обидеть собеседника в Корее // Казанский вестник молодых учёных, 2018, том 2, № 1 (4), с. 1-3.
3. Куротченко К. Б. Корейский язык: учеб. пособие. М.: Восточная литература, 2005. 253 с.
4. Колодина Е. А. Письменная деловая коммуникация Республики Корея: лингвокультурная специфика // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского, 2017, № 1, с. 205-209

5. Чо Ын Ён. Проблема культурной корреляции и взаимного перевода русской и корейской деловой переписки // Проблемы Востоковедения, 2017, с. 91-95.

6. Абрамова Н. В., Гайнуллина Е. Ю. Некоторые особенности корейского делового этикета // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2016, № 5, с. 91-96.

7. Шарухина А. П., Орлов А. М. Психология делового общения: учеб. пособие. М.: Академия, 2012. 240 с.

8. Ким Мён Хи. Значение невербальных средств общения в международной коммуникации русских и корейцев // Вестник ИГЛУ, 2009, с. 16-20.

УДК/UDC 81-25

Подборка слов и фразеологизмов, имеющих тесную связь с язычеством. Анализ частоты использования фразеологизмов на примере студентов 1-5 курсов

Вершацкая Екатерина Дмитриевна
студентка

Нижегородский Государственный Педагогический Университет имени Козьмы Минина
г. Нижний Новгород, Россия
e-mail: 24kate11@gmail.com

Аннотация

Целями данной научной статьи являются, во-первых, изучение происхождения фразеологизмов и слов со стороны их мифологического, а если быть точнее, языческого прошлого, во-вторых, целью является попытка найти и дать объяснение их связи с языческой верой наших далеких предков, а именно славян. Кроме того, задача - выяснить, насколько сильно изменилось значение этих слов со временем и какие из данных устойчивых выражений используются чаще всего среди молодежи на примере студентов первых, вторых, третьих, четвертых и пятых курсов Лингвистического факультета и Факультета гуманитарных наук Нижегородского Государственного Педагогического Университета имени Козьмы Минина. Исследование частоты употребления фразеологизмов проведено путем опроса учащихся (всего в опросе участвовало 88 человек).

Ключевые слова: слово, фразеологизм, Бог, происхождение, язычество, славянская вера.

A selection of words and phraseological units that have a close connection with paganism. Analysis of the frequency of use of phraseological units on the example of students of 1-5 courses.

Vershatskaya Ekaterina Dmitrievna
student
Nizhny Novgorod State Pedagogical Minin University
Nizhny Novgorod, Russia
e-mail: 24kate11@gmail.com

Abstract

The objectives of this scientific article are, firstly, to study the origin of phraseological units and words from their mythological, or to be more precise, pagan past, and secondly, the goal is to try to find and explain their connection with the pagan faith of our distant ancestors, namely the Slavs. In addition, the task is to find out how much the meaning of these words has changed over time and which of these stable expressions are used most often among young people on the example of students of the first, second, third, fourth and fifth courses of the Linguistic Faculty and the Faculty of Humanities of the Nizhny Novgorod State Pedagogical University named after Kozma Minin. The study of the frequency of use of phraseological units was conducted by interviewing students (a total of 88 people participated

in the survey).

Keywords: word, phraseology, God, origin, paganism, Slavic faith.

Введение: в современном мире многие люди порой не догадываются о происхождении слов, фразеологизмов, поговорок и даже не задумываются об этом, хотя именно эти данные помогают сохранить культурно-историческую значимость нашего языка. В данной научной работе мы подробно разберем десять слов и фразеологизмов, которые люди используют в совершенно разных ситуациях и текстах. Мы узнаем их первоначальный смысл, проанализируем частоту их употребления в различного рода текстах и погрузимся в далекое прошлое нашего языка. Обращение к данной теме должно повысить уровень осведомленности людей о богатой истории русского языка.

Анализ связи слов со славянской языческой верой. Начнем наше исследование с незаурядного слова «хорошо». У большого количества русскоязычных людей это слово есть в ежедневном лексиконе. Стоит отметить, что многие из них ни разу не задумывались об истории этого, казалось бы, повседневного слова. В этимологическом словаре слово «хорошо» от «чистый», «убранный» со значением чистить, скрести (хорошить, «чистить» кукурузу, рыбу). «Хороший» исходно – «чистый», «нарядный».

Однако, напомним, что в основе всех слов лежит корень. Добавляя к нему приставки, суффиксы и окончания, мы получаем новые слова. Поэтому, при определении происхождения слова, стоит сначала выделять его корень. Было выявлено, что в основе русского языка стоят трехзвуковые закрытые корни, согласный звук, гласный и опять согласный, например, код, кот, дым, дом, рог, род, бог и так далее. В данном случае выделяется корень «хор», который также присутствует и в других русских словах.

Логично полагать, что слова, пришедшие в наш язык благодаря

язычеству, были как-либо связаны с именами Богов. От имени древнерусского Бога Хорс, скорее всего, и произошло слово «хорошо». Хорс – Божество солнца, оно находится наверху, выше всех остальных людей. Именно поэтому предполагается, что изначально слово «хорошо» имело значение наивысшей степени чего-либо.

Перейдем к анализу такого же повседневного и часто употребляемого слова «род». Мы используем данное слово, когда речь заходит о семье, близких людях и родственниках. Оно также, как и слово «хорошо», имеет трехзвуковой закрытый корень. В этимологическом словаре указано, что термин "**род**" происходит от латинского *genus* ("раса, происхождение, семья, группа"), форма существительного, родственная *gignere* ("нести; рожать"). Однако, у многих этимологов есть теория о том, что «род» - происходит от слова "родъ", что означало и, как я упомянула ранее, до сих пор означает племя или родственников. В славянской мифологии Бог Род — бог-прародитель, он является изначально созидающей силой, его считали творцом мироздания, который существует вне времени и пространства. Этот Бог породил всю Вселенную. Легко заметить связь между именем Божества и словом, происхождение которого мы предположили только что.

Также мы рассмотрим слово «лес», которое используется не реже вышеупомянутых слов, и определим, с именем какого языческого Бога оно имеет связь. В этимологическом словаре указано, что слово «лес» происходит от старофранцузского слова «*forès*», что значит «обширное пространство, лесная местность». Если же рассматривать происхождение данного слова со стороны языческой веры, то «лес», скорее всего, произошел от имени Бога Лель. По старославянской легенде Лель – это Бог любви, который появляется весной. Он живёт в лесу вместе со своим братом Полелем. Мелодию свирели Леля было слышно всегда у реки в лесу. Таким образом, можно предположить, что от его имени в русский

язык пришло всем привычное слово «лес».

Также я хотела бы разобрать какое-либо слово, связанное с профессиональной деятельностью. Например, мы можем перейти к анализу слова «сварщик». Всем известна данная профессия. Но для тех, кто мог забыть, чем занимается человек с такой специальностью, напомним, что сварщик – это рабочий-специалист, занимающийся сваркой металлов. Однако, я уверена, что мало кто задумывался о происхождении этого, как сначала кажется, обыкновенного слова. По этимологическому словарю «сварщик» исходит от сущ. сварка и гл. сваривать, сварить, варить, далее из праславянского «*vārīti*, *vyrēti*» «гореть, варить». Если рассмотреть более подробно это слово, опять же обратившись к славянскому язычеству, то можно узнать, что наши древние предки поклонялись Верховному Божеству-кузнецу Сварогу. Стоит также упомянуть, что его имя созвучно с санскритским **словом**: «свар, сувар» — *svar*, *suar*, *sva(h)r* — сверкать, сиять. Не трудно заметить конкретную связь между деятельностью, которую мы разбирали, и именем божества, поэтому, можно предположить, что «сварщик» пришел в наш язык благодаря имени Сварога.

В древности сварщики, рыбаки, ямщики и извозчики не имели возможности продавать плоды своих работ, так как изначально в деревнях и селах торговля особо не велась. С этой целью и были созданы ярмарки, а именно места, где люди могли что-то приобрести или же, наоборот продать. Так давайте же разберем слово «ярмарка» и поймем, от чего оно могло произойти.

Такие места для торговли появились примерно в 10 веке. Вы можете сказать, что в это время уже не было как такового язычества, потому что князь Владимир Святославович христианизировал Русь в конце 9 века. Впрочем, не стоит забывать о том, что все-таки в то время осталась большая часть людей, которая «подпольно» исповедовали языческую веру.

Говоря о ярмарке, большинство ассоциировало и до сих пор ассоциирует это слово с изобилием еды и вещей. Человек, который хоть раз интересовался славянскими языческими Богами, может догадаться, что данное слово произошло от Божества весеннего плодородия, имя которого – Ярило. Однако, по многим этимологическим словарям «ярмарка» является заимствованием из польского «*jarmark*» к немецкому «*jahrmarkt*» — «ежегодный торг».

Таким образом, можно сделать вывод о том, что языческая вера сильно повлияла на русский язык. Многие слова, которые мы часто используем, до сих пор сохраняют следы этого влияния, однако проанализировав всего 5 слов, отмечу, что часть из них по этимологическому словарю определяются как заимствованные, хотя, обратившись к языческой вере, можно с легкостью объяснить откуда приведённые выше слова берут свое начало и благодаря чему они появились в нашем родном языке.

Анализ связи фразеологизмов со славянской языческой верой.
Культурные и религиозные традиции славянского язычества оказывали влияние на лексику, фразеологию и общую культуру русского народа.

Перейдем к анализу фразеологизмов. Для начала напомним, что фразеологизм – это устойчивое сочетание слов, или же по-другому выражение, которое имеет постоянное звучание и значение.

Я приведу в пример 5 совершенно различных устойчивых выражений, которые связаны друг с другом лишь областью своего происхождения.

Первый фразеологизм, на который мы обратим внимание - «Грести под одну гребенку». Уверена, вы не раз слышали и сами употребляли эту фразу. Ее смысл понятен многим. Это значит «делать что-либо под один уровень». Обратившись к истории славянского язычества, мы можем выяснить, с чем возможно связано происхождение данного выражения. В далеком прошлом существовала некая традиция, при которой

использовался «гребенок» для расчесывания волос, впоследствии чего создавалась некая связь между людьми, которые участвовали в обряде. В данном случае прослеживается схожесть смыслов между старым обрядом язычников и до сих пор используемым фразеологизмом.

«Избежать костра». Данный фразеологизм известен далеко не многим, особенно мало кто из представителей современного поколения когда-либо слышал это выражение, или же употребляет ее на постоянной основе. Обратившись к язычеству и к обрядам данной веры, можно узнать о такой древнеславянской традиции, во время которой люди прыгали через костры, дабы очиститься от различных недугов и болезней. Сейчас же те, кто употребляет эту фразу, имеют в виду «избежать опасностей и трудностей». Мы можем проследить некую связь между древней традицией и нынешним пониманием выражения.

Употребляя фразеологизм «кануть в лету» или же, по-другому, «кануть в прошлое», люди имеют в виду «бесследно и навсегда исчезнуть, уйти в небытие». На просторах сети Интернет можно найти объяснение происхождения этого выражения. Считают, что оно восходит к греческой мифологии. где Лета - река забвения в подземном царстве. Однако, мы попытаемся выяснить значение фразы, обращаясь к культуре русского язычества.

Выражение «кануть в прошлое» или же «окунуться в прошлое» (у слов кануть и окунуться исторически схожий смысл, который означает «погрузиться куда-либо») имеют связь с языческим обрядом омовения в холодной воде для очищения от грехов и обретения новой жизни. Можно отметить, что этот далеко не безызвестный фразеологизм имеет другое значение, нежели оно было ранее, но это не является опровержением теории о том, что данное выражение вовсе не имеет какой-либо связи с языческой верой.

Затем, проанализируем фразеологизм «лить как из ведра». Скорее

всего вы слышите и сами употребляете данную фразу, когда говорите о ливневом дожде.

Это выражение используется повсеместно в книгах, стихотворениях, в репликах героев фильмов и в песнях, поэтому с уверенностью можно сказать, что это устойчивое выражение очень популярно и по сей день. Однако, корни фразеологизма уходят далеко в прошлое, во времена языческих традиций. Фраза «лить как из ведра» произошла благодаря обряду славянских язычников, при котором люди для омовения тела использовали большие ковши. Таким образом связь между обычаем и затем произошедшим от него фразеологизмом видна сразу.

Фраза «кровью и потом» имеется в лексиконе многих людей разных поколений. Она используется, когда человек хочет сказать о том, что он добился чего-либо или же достиг определенной цели, приложив к этому огромное количество усилий или пожертвовав чем-то дорогим. Так какую связь этот фразеологизм имеет с язычеством?

Этот оборот происходит от языческих обрядов, где кровь и пот участников служили символами жертвоприношения Богам. Скорее всего, благодаря этой древней традиции, мы и сейчас можем использовать данное выражение, которое часто придает нашей речи выразительность и гиперболизацию.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что со временем, после того, как Россия стала христианской страной, многие языческие обряды и понятия были заменены христианскими, но многие слова и фразеологизмы продолжили использоваться в русском языке. Некоторые из них потеряли свое первоначальное значение, но остались как образцы сочетания слов и устойчивых выражений, а некоторые из оборотов, которые я привела выше, до сих пор имеют связь с языческим прошлым.

Исследование частоты использования выше разобранных фразеологизмов в повседневной жизни на примере студентов 1-5 курсов

(88 участников опроса). Опрос студентов 1-5 курсов НГПУ им. Минина показал следующие результаты:

Фразеологизм «лить как из ведра» оказался самым частоупотребляемым выражением среди современной молодежи. Устойчивое выражение «лить как из ведра» набрало 73,5% голосов, также стоит отметить, что фраза «кровью и потом», не сильно (сравнивая с другими фразеологизмами) отстала по результатам от «лить как из ведра», набрав 48,5% голосов, она также употребляется чаще чем «грести под одну гребенку» (23,5%), «кануть в лету» (22,5%) и «избежать костра» (2,5%). Говоря о последнем фразеологизме, он оказался менее употребляемым и самым непопулярным из приведенных в опросе фраз, лишь один человек из всех 88 опрошенных использует данное выражение в повседневной жизни. Стоит отметить, что старшие курсы студентов (3-5 курсы) используют выражения «грести под одну гребенку» и «кануть в лету» чаще, чем студенты младших (1-2) курсов.

Таким образом, можно сделать вывод, что, общаясь с русской молодежью, есть большая вероятность услышать в их лексиконе такие фразы, как «лить как из ведра», «кровью и потом», чем «грести под одну гребенку», «кануть в лету» и «избежать костра». Я считаю, что опрос показал такие результаты, так как самые популярные фразеологизмы из вышеперечисленных, связаны с более повседневными вещами, в нашем случае первая фраза связана с дождем, а вторая - с работой и приложенными к ней усилиями.

Список литературы

1. Электронная библиотека студента [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.bibliofond.ru/view.aspx?id=886664#text>
2. Статья «Изобретение прошлого» [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://oldinvent.ru/yazycheskie-bogi-drevnej-rusi/>
3. Толковый словарь Ожегова [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://ozhegov.slovaronline.com/>
4. Этимологический словарь Н.М. Шанского [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://rus-etymological-dict.slovaronline.com/>

5. Статья «Велес» [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://veles.site/news/yazycheskie-obryady-na-rusi-obychai-i-ritualy-slavyan>
6. Онлайн энциклопедия «Википедия» [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://clck.ru/9QNqm>

УДК/UDC 80.531

Иностранный язык как фактор воздействия на поведенческие особенности человека в экономическом мире

Демченко Надежда Юрьевна

студентка экономического факультета

Кубанский государственный аграрный университет им. И.Т. Трубилина

г. Краснодар, Россия

e-mail: demchenkonadegda0511@mail.ru

Аннотация

Статья посвящена изучению механизмов воздействия иностранного языка на мышление и восприятие действительности социумом. Проведена параллель между склонностью к бережливости финансовых накоплений и грамматическими парадигмами языков разных стран. Рассмотрена взаимосвязь знания дополнительных языков между формированием «человеческого капитала» и процветанием экономики страны. На основе эксперимента с инопланетным разумом разработан и выявлен коэффициент мощности языка PLI (Power Language Index), который измеряет «полезность» знания того или иного диалекта. В статье также прослеживается преимущество родственности языков, которые оказывают существенное давление на принятие экономически-выгодных решений инвесторами по вкладам денежных средств в иностранные компании. Доказано, что знание иностранного языка — путь к расширению культурных и финансовых связей.

Ключевые слова: иностранный язык, финансовые накопления, грамматические парадигмы, «человеческий капитал», экономика страны, коэффициент мощности языка

Foreign language as a factor of influence on human behavioral characteristics in the economic world

Demchenko Nadezhda Yurievna

Student of the Faculty of Economics

Kuban State Agrarian University

Krasnodar, Russia

e-mail: demchenkonadegda0511@mail.ru

Abstract

The article is devoted to the study of the mechanisms of the influence of a foreign language on thinking and perception of reality by society. A parallel is drawn between the propensity to thrift of financial savings and grammatical paradigms of languages of different countries. The interrelation of the knowledge of additional languages between the formation of "human capital" and the prosperity of the country's economy is considered. Based on an experiment with alien intelligence, the power factor of the PLI (Power Language Index) language was developed and revealed, which measures the "usefulness" of knowledge of a particular dialect. The article also traces the advantage of the kinship of languages, which exert significant pressure on the adoption of economically advantageous decisions by investors on deposits of funds in foreign companies. It is proved that knowledge of a foreign

language is a way to expand cultural and financial ties.

Key words: foreign language, financial savings, grammatical paradigms, "human capital", national economy, Power Language Index

Язык — национальное достояние народа. Он выступает одним из значимых факторов культуры и социума, а также рассматривается как важнейший ресурс социально-экономического развития общества. Достояние и богатство языка требует бережного хозяйского отношения и экономически целесообразного управления. Другими словами, язык нуждается в своей экономике, в которой он будет непосредственно рассматриваться как объект, а разносторонние связи и парадигматические семантические отношения как предмет экономической науки.

Если же говорить о языке как источнике национального мировидения, то немалую роль можно отвести изучению его влияния на мышление и восприятие действительности социумом. Так, например, можно отметить, что слово, используемое родным носителем языка, не является изображением вещи, а только представляет его с разных позиций, носит свой особый, чувственный образ. Это свойство языка делает его не просто сложной знаковой системой, но придает ему особый живой характер, который способствует наделению его специфическими чертами, мировоззрением и мышлением. Карл Великий говорил: «Владеть другим языком — значит иметь вторую душу». Кроме того, этот факт отмечали и исследователи Чикагского университета, которые утверждали, что мыслительные процессы, проходящие на неродном языке, способствуют более рациональному принятию экономических решений. Это можно объяснить тем, что на иностранном языке уровень эмоционального восприятия снижается, что способствует подавлению интуитивного мышления и переключению человека на более осознанный уровень [1].

Известное исследование на тему взаимосвязи языка и экономики было проведено американским экономистом Китом Ченом (Keith Chen) из

Йельского университета. Изучения профессора были сосредоточены на прикладной микроэкономической теории. Его гипотеза о влиянии языков на поведение человека привлекла внимание за пределами академических кругов. В своих научных работах и выступлениях он поднимал вопрос о взаимосвязи между склонностью к бережливости и грамматическими парадигмами языков. Кит Чен разделил языки на две группы: сильно привязанные и слабо привязанные к будущему (future time reference, FTR). В первой группе, куда входили английский, русский и корейский языки, связи между грамматической структурой четко разграничивались на настоящее и будущее время (‘_futures language’). Во второй же, куда входили такие языки как японский, немецкий северокитайский, эти разграничения были стёрты (‘_futureless languages’). Население, у которого в языковой среде присутствуют четкие границы между настоящим и будущим, воспринимает грядущие события как нечто отдаленное. Таким людям, с психологической точки зрения, откладывать финансовые средства сложнее, нежели тем, кто разговаривает на языке, не имеющем чётких временных рамок. В своём исследовании профессор Йельского университета Кит Чен указывает, что «языки, которые позволяют ассоциировать настоящее с будущим на уровне грамматики, стимулируют поведение, ориентированное на достижение результата в будущем» [2].

При проведении статистического анализа Чен выявил закономерность влияния языка на способность накопления сбережений людьми. Носители, не имеющие четко выраженного грамматического разграничения между настоящим и будущим временем, на 30 % более предрасположены к созданию своих накоплений. Также будущие пенсионеры к моменту выхода на пенсию планируют откладывать на 25 % больше суммы при наличии неизменного дохода в настоящий момент времени [3]. Стоит отметить, что люди, не имеющие будущего времени в своем языке, более заботливы о своём здоровье. Они меньше употребляют табачные изделия,

больше внимания уделяют физической активности и в меньшей степени страдают от ожирения. Закономерность влияния языка на поведение общества носит и макроэкономический эффект. Страны, которые не имеют в грамматическом обороте форму будущего времени, в среднем сберегают на 6 % ВВП в год больше остальных. Несмотря на проведенные известным экономистом исследования в междисциплинарной области, стоит отдавать себе отчет, что Кит Чен является первопроходцем в данной сфере, поэтому необходимо воспринимать все его доводы с небольшой долей скептицизма [4].

Американский экономист Джейкоб Маршак впервые использовал в лингвистическом анализе стандартные экономические характеристики применимые к языку (ценность, выгода, полезность и затраты). Один из «отцов эконометрики» Джейкоб мог свободно говорить примерно на дюжине языков. Еще в 1965 году он ввел такое понятие как «экономика языка», которая стала основной частью «человеческого капитала. Также считается, что термин «экономика языка» встречается намного чаще, чем «лингвономика». Такой раздел экономики изучает роль языка в социально-экономических процессах, а также вопросы влияния многоязычия на развитие страны и заработной платы населения». Под этим элементом понималось, что люди, владеющие дополнительным языком, могут выгоднее «продать» себя и получить больше прибыли, нежели их противоположности, говорящие только на родном языке. Если говорить более конкретно, то знание иностранного языка формирует «человеческий капитал». Масштаб «языковой премии» во многом зависит от нескольких факторов: страна проживания, востребованность изучаемого языка, языковая компетенция и сама профессия, занимаемая работником. Это можно рассмотреть на примере Вьетнама, где «языковая премия» составляет 40-60%, в то время как в США при наличии мирового доминирующего английского языка зарабатывают в среднем больше лишь

на 2 %. В Австрии же за знание английского языка, на котором говорит около половины населения, составляет 11%. В стране с менее распространённым английским языком премия составляет примерно 39%, — отмечают эксперты ВШЭ Ксения Рожкова и Сергей Рошин. Их исследование показало, что владение иностранным языком на российском трудовом рынке преувеличивает доход в среднем на 11%. Работники, владеющие свободным уровнем иностранного языка, способны получить увеличенную «премию» до 27%. Хорошие навыки владения дополнительного языка способствуют не только повышению дохода, но и сокращают риск безработицы [5].

Знание иностранного языка даёт обществу потрясающую силу и свободу в коммуникации, а также в занятиях любимым делом, в том числе и бизнесом в любой точке земного шара. Поэтому, ещё в 2016 г. канадский ученый китайского происхождения Кай Чан разработал коэффициент мощности языка PLI (Power Language Index), который измеряет «полезность» знания того или иного диалекта. Индекс силы языка (PLI) - это систематический способ оценки влияния и охвата языков с использованием 20 показателей для измерения 5 основных возможностей, предоставляемых языком: географии, экономики, коммуникации, знаний и средств массовой информации и дипломатии. В рамках каждого из них есть набор переменных, которые измеряют эффективность языка. Индекс измеряет полезность языка для репрезентативного человека и не предназначен для применения к какому-либо конкретному человеку с его/ее собственным набором условий, предпочтений и географии. Эксперимент состоит в том, чтобы представить инопланетянина, приземлившегося на Землю и желающего как можно лучше взаимодействовать с людьми. Какой язык даст этому инопланетянину наилучшие возможности для взаимодействия с людьми и достижения успеха на этой планете? (Вопрос о различных трудностях изучения разных

языков оставлен в стороне.) В ходе исследования максимальный RLI был зафиксирован у английского языка. У этого мощнейшего языка индекс составлял 0,889, что более чем в 2 раза превосходил последующий китайский язык, индекс которого составлял 0,411. Данный статистический показатель мало удивил исследователей, ведь Британское наследие обеспечило ему широкое распространение: десять мировых финансовых центров, восемь из которых используют знание английского языка. Бизнесмены и экономисты также используют при работе иностранные термины и аббревиатуры. Интернационализация различных сфер деятельности человека также способствует увеличению мощностей английского языка. Так, например, за последние десятилетия в сфере науки и образования произошли кардинальные изменения в пользу английского языка. Примерно из 100 000 научных периодических изданий, публикуемых в мире, 50% выпускается на английском языке. Также и в информационно-медийной сфере лидирующие позиции занимают кинофильмы, произведённые англоязычными странами.

Таким образом, если учесть статистические данные исследования показателей мощностей, стоит должное внимание отдать английскому языку. Прежде всего это язык экономической сферы. Наличие хороших знаний иностранного языка – путь к расширению культурных и финансовых связей. Еще с древних времён торговля была главенствующим стимулом в изучении дополнительных языков. Так как считается, что существенное влияние на принятие решений у инвесторов оказывает язык, на котором компания ведёт свою деятельность. Они отдают большее предпочтение по вкладам средств в организации, которые в буквальном смысле слова говорят с ними на одном языке. Чем ближе иностранные языки между собой, тем больше у них обороноспособность в торговле, при наличии связей между родственными языками торговый оборот увеличивается почти в полтора раза. Как мы ранее говорили, знание

иностранного языка формирует «дополнительный капитал». Во многих странах английский имеет знаковое место в дипломатии, торговле, бизнесе. Ведь около 90% мировых сделок проходят на этом языке. Поэтому знание иностранного языка также способствует активному продвижению человека в экономической деятельности и способствует преувеличению денежных средств за счёт своей компетенции.

Список литературы

1. Роль английского языка в различных сферах: торговле, экономике, промышленности, бизнесе, спорте // Статья в журнале «Молодой ученый» [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://moluch.ru/archive> (дата обращения: 11.11.2022)
2. Как языковая политика может повлиять на экономику [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://guru.nes.ru> (дата обращения: 11.11.2022)
3. Влияние языка на экономику // Why save languages? [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://whysavelanguages.wordpress.com> (дата обращения: 11.11.2022)
4. Экономика языка — ECONS.ONLINE [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://econs.online/articles/ekonomika> (дата обращения: 11.11.2022)
5. Лингвист Станислав Белецкий о связи между экономикой и языками // Новости // Научно-образовательный портал IQ – Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://iq.hse.ru/news> (дата обращения: 11.11.2022)
6. РЭШ // The Economics of Language [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://www.nes.ru> (дата обращения: 13.11.2022)
7. Power Language Index [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.kailchan.ca> (дата обращения 13.11.2022)

УДК/UDC 80.531

Проблема использования сокращений в корейском языке

Курченко Анна Игоревна

студентка

Дальневосточный Федеральный университет

г. Владивосток, Россия

e-mail: kurchenko.ai@students.dvfu.ru

Аннотация

В современном мире люди всё чаще и чаще прибегают к использованию сокращений, особенно в общении с друзьями или личной переписке. Однако мало кто задумывается о том, какое негативное влияние может оказать такая модель ведения диалога. Южная Корея не является исключением. Учитывая всю многогранность и сложность корейского языка, молодежь, используя сокращения и сленг в повседневной жизни, часто забывает о том, как сильно это может повлиять не только на их жизнь, но и на язык в целом. В данной статье мы рассмотрим использование сокращений в корейском языке, а также выделим и проанализируем основные проблемы и определим вектор решения данного вопроса для сохранения культурной идентичности.

Ключевые слова: корейский язык, аббревиатуры, сокращения, иностранный язык.

The problem of using abbreviations in Korean

Kurchenko Anna Igorevna

Student

Far Eastern Federal University

Vladivostok, Russia

e-mail: kurchenko.ai@students.dvfu.ru

Abstract

In the modern world, people are increasingly resorting to the use of abbreviations, especially when communicating with friends or personal correspondence. However, few people think about what negative impact this model of dialogue can have. South Korea is no exception. Given all the versatility and complexity of the Korean language, young people, using abbreviations and slang in everyday life, often forget how much this can affect not only their lives, but also the language as a whole. In this article, we will consider the use of abbreviations in the Korean language, as well as highlight and analyze the main problems and determine the vector for solving this issue in order to preserve cultural identity.

Key words: Korean language, abbreviations, foreign language.

Введение. Аббревиатуры и сокращения являются неотъемлемой частью современного корейского языка и становятся все более популярными с развитием технологий и социальных сетей. Молодёжь всё чаще и чаще прибегает к подобному стилю общения в личных переписках и это уже давно стало нормой, нежели чем-то необычным и непривычным.

Несмотря на то, что сокращения действительно помогают упростить сообщения, а также сэкономить время, особенно в условиях культуры 빨리-быстро (рус. быстро-быстро), которая так популярна в Южной Корее, тем не менее чрезмерное использование аббревиатур ведет к обеднению словарного запаса, а также к потере уникальности такого многогранного и сложного языка как корейский.

Достижения в области технологий и Интернета произвели революцию в том, как люди общаются и обмениваются информацией. Эпоха цифровых технологий привела к тенденции мгновенного общения, когда люди могут общаться с жителями разных стран из разных уголков мира всего за несколько кликов. Рост цифровых коммуникаций и социальных сетей позволил людям общаться с другими людьми в режиме реального времени, независимо от их местонахождения. Теперь никому не нужно ждать днями и неделями письма от друга по переписке, достаточно просто зайти в Интернет, выбрать понравившуюся социальную сеть и написать сообщение. Однако несмотря на положительные стороны технологического прогресса, чрезмерное использование социальных сетей имеет и негативную сторону. Например, увеличение интернет-сленга, а также чрезмерное использование аббревиатур и сокращений, которые используются для быстрой и эффективной передачи информации, что позволяет людям донести свое сообщение за более короткий промежуток времени. Молодое поколение, в частности, подхватило эту тенденцию, все чаще используя сокращения в своем повседневном общении. В частности, в Корее сокращения стали обычным явлением в повседневном языке. Молодежь использует их повсюду, будь то социальные сети или реальная жизнь. Это привело к созданию своего уникального языка, специфичного для этой возрастной группы, с новыми сокращениями, жаргонизмами и сленгом, которые используются на регулярной основе.

Описание и обоснование значимости работы. В корейском языке аббревиатуры известны как «약어» (як-эо). Они используются для сокращения часто используемых слов и фраз, что делает общение более плавным и легким. Эти сокращения часто используются в различных контекстах, в том числе на предприятиях, в школах и в повседневных разговорах. Одна из самых распространенных аббревиатур в корейском языке — «ㅇㅋ» (хорошо). Эта аббревиатура используется в качестве ответа для обозначения согласия или понимания. Оно происходит от английского слова «окау» и обычно используется в неформальной беседе. В большинстве своем в Южной Корее принято сокращать слова до 2–3 слогов, и если слово становится популярным в социальных сетях, то со временем оно начинает использоваться и СМИ, тем самым закрепляясь в словарном запасе населения. Однако есть и слова, с которыми нужно быть весьма осторожными, иногда они выглядят как безобидные сокращения, но если обратить внимание на то, как корейцы используют их в речи, то можно заметить и негативную коннотацию. Аббревиатуры являются неотъемлемой частью корейского языка и играют важную роль в общении. Они помогают упростить язык, облегчая его понимание и использование. [1] Сокращения также помогают экономить время и место, особенно при письменном общении. [2] Корейские пользователи сети также создали свои уникальные аббревиатуры, которые используются для передачи определенных значений и эмоций. В социальных сетях и онлайн-разговорах аббревиатуры используются как способ передать эмоции и выразить себя (табл.1).

Пример сокращений в корейском языке до нескольких слогов

Сокращение	Полное слово	Перевод
존잼	존나 재미있다	Очень весело; очень интересно
솔까말	솔직히 까놓고 말해서	Если быть честным
심쿵	심장이 쿵쿵	Сердцебиение; сердце трепещет

Таблица 1

Кроме того, существуют и сокращения, которые особенно характерны для интернет-сленга. [3] Чаще всего слова сокращаются до нескольких букв

(табл. 2).

Пример сокращений в корейском языке до нескольких букв

Сокращение	Полное слово	Перевод
ㄱㅏ	감사합니다	Спасибо
ㅈㅏ	죄송합니다	Извини; прости
ㅏㅇ대ㅋ	생일축하해	С днём рождения
ㅇㄹ	몰라	Не знаю

Таблица 2

Хоть сокращения могут быть удобными, их чрезмерное использование может привести к негативным последствиям. Во-первых, обильное использование аббревиатур может вызвать недопонимание, так как они могут быть двусмысленными и иметь несколько значений. Это может привести к путанице и неправильному толкованию. В некоторых случаях недоразумения, вызванные чрезмерным использованием сокращений, могут привести к серьезным последствиям, например, в юридическом или медицинском контексте. Важно подчеркнуть, что использование аббревиатур может оказать глубокое влияние на сам корейский язык. Частое использование сокращений может привести к недостатку словарного запаса и может помешать развитию языка как в письменном, так и в устном контексте. Это может повлиять не только на сам язык, но и на культуру и самобытность корейского народа. Более того, чрезмерное использование аббревиатур может затруднить самовыражение, особенно в профессиональной или официальной обстановке, где важны точность и ясность.

Чрезмерное использование сокращений также привело к ухудшению языковых навыков корейского населения. Аббревиатуры часто используются вместо правильной грамматики и пунктуации, что может привести к ухудшению орфографических, письменных и коммуникативных навыков. Это может оказать долгосрочное влияние на общее качество общения в корейском обществе. Ведь даже если человек обладает природной грамотностью, много читает и учится на отлично,

постоянное игнорирование правил языка и пунктуации приведет к тому, что постепенно языковые навыки будут ухудшаться. Именно поэтому студент, который изучает язык с нуля, обращая внимание на грамматические правила, пунктуацию и орфографию, скорее всего, будет знать тонкости языка лучше, нежели носитель, который привык общаться на языке сокращений и сленга. [4]

Корейский язык имеет богатую культурную историю и традиции. Использование сокращений привело к потере многих уникальных и значимых выражений и фраз, характерных для корейского языка. Аббревиатуры часто используются для замены сложных выражений, что приводит к потере культурной самобытности и наследия. [5] В результате у молодого поколения может отсутствовать понимание своего языка и культуры.

Сокращения часто используются для экономии времени и усилий, но они также могут вызвать путаницу и недопонимание. В корейском языке многие аббревиатуры имеют несколько значений в зависимости от контекста, в котором они используются. Это может привести к неправильным толкованиям и недопониманию, что может разочаровать и даже повредить в определенных ситуациях, например, в профессиональной или академической среде.

Важно найти баланс между использованием сокращений и сохранением корейского языка. Хотя аббревиатуры могут быть полезны для экономии времени и усилий, их постоянное использование может привести к неправильному пониманию, затруднить развитие языка и навредить коммуникативным навыкам. Поэтому очень важно, чтобы люди знали о негативных последствиях чрезмерного использования сокращений и использовали их только в случае необходимости.

Кроме того, расширение словарного запаса и улучшение коммуникативных навыков могут помочь смягчить негативные

последствия использования сокращений. Изучая новые слова и выражения, люди могут более эффективно выражать свои мысли и избегать недоразумения. Кроме того, улучшение коммуникативных навыков может помочь людям ясно и убедительно излагать свои идеи, что может быть полезно как в личном, так и в профессиональном контексте. А также, красивая речь всегда привлекает других людей, и как следствие, благодаря хорошо поставленной речи человек всегда сможет найти себе новых друзей и товарищей.

Заключение. Аббревиатуры являются важным аспектом современного корейского языка, но их чрезмерное использование может иметь негативные последствия. Важно использовать их разумно и помнить о влиянии, которое они могут оказать на язык и общение. Повышая осведомленность о негативных последствиях чрезмерного использования сокращений, расширяя словарный запас и улучшая навыки общения, мы можем гарантировать, что корейский язык будет продолжать процветать и развиваться, а также удовлетворять коммуникативные потребности современного общества. [6]

В заключение следует отметить, что использование сокращений в корейском языке оказало негативное влияние на культурную самобытность, общение и языковые навыки корейского населения. Хотя использование сокращений может сэкономить время и усилия в краткосрочной перспективе, оно может иметь долгосрочные последствия для развития и сохранения корейского языка и культуры. Людям важно помнить о влиянии аббревиатур на их языковые навыки и прилагать усилия для сохранения красоты и богатства корейского языка.

Список литературы

1. Ким Ёнсук, Оржеховская М. А. Заимствования и сокращения в современном корейском языке // Современные востоковедческие исследования. – 2020. // <https://cyberleninka.ru/article/n/loanwords-and-abbreviations-in-modern-korean-language> // Дата обращения: 17.05.2023

2. Корейские сокращения в переписках // <https://koreansimple.com/blog/prokachat-yazik/koreyskie-sokrasheniya/?ckattempt=1> // Дата обращения: 15.05.2023
3. Korean slang // <https://www.90daykorean.com/korean-slang/> // Дата обращения: 17.05.2023
4. Are slang terms and abbreviations degrading the Korean language? // <https://asianews.network/are-slang-terms-and-abbreviations-degrading-the-korean-language/> // Дата обращения: 18.05.2023
5. 줄임말 // <https://namu.wiki/w/%EC%A4%84%EC%9E%84%EB%A7%90> // Дата обращения: 18.05.2023
6. A Sociolinguistic Analysis of Abbreviations in Korean // <http://journal.kci.go.kr/socioling/archive/articleView?artiId=ART001298423> // Дата обращения: 18.05.2023

УДК/UDC 81`25

Перевод специальной лексики в сфере бодибилдинга

Лебедева Елена Анатольевна

кандидат филологических наук, доцент, кафедра иностранных языков, перевода и межкультурной коммуникации

Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого

г. Великий Новгород, Россия

e-mail: Elena.Lebedeva@novsu.ru

SPIN-код: 2789-6266

Аннотация

Статья посвящена изучению способов перевода терминов в сфере бодибилдинга. Актуальность данной работы обусловлена большой популяризацией спорта и его различных направлений, вовлеченностью большого количества людей, в том числе разных языковых культур. Стороны коммуникации в профессиональных средах пользуются, как правило, одним языком. Основное содержание работы составляет тематический, структурный и переводческий анализ терминологических единиц. Источниками языкового материала стали статьи, посвященные вопросам здоровья и фитнеса, на страницах англоязычного блога и видеоматериалы нескольких англоязычных популярных каналов, которые принадлежат профессиональным атлетам и видеоблогерам, с переводным контентом. Исследование выявило, что прямые способы перевода являются ключевыми в передаче простых и составных терминов бодибилдинга. Наиболее часто используется калька. Зачастую прямые способы перевода комбинируются.

Ключевые слова: коммуникация, термины, способы перевод, специальная лексика

Translation of special vocabulary in the field of bodybuilding

Lebedeva Elena Anatolievna

PhD, associate professor

Department of Foreign Languages, Translation and Intercultural Communication

Yaroslav-the-Wise Novgorod state university

Veliky Novgorod, Russia

e-mail: Elena.Lebedeva@novsu.ru

SPIN-код: 2789-6266

Abstract

The article is devoted to the study of ways of translating terms in the field of bodybuilding. The relevance of this work is due to the great popularization of sport and its various areas, the involvement of a large number of people, including different linguistic cultures. To communicate in professional environments the parties use the same language. The main content of the work is the thematic, structural and translational analysis of terminological units. The sources of the language material were articles on health and fitness issues on the pages of an English-language blog and videos from several popular English-language channels owned by professional athletes and video bloggers with translated content. The study revealed that direct translation methods are key in the transfer of simple and compound bodybuilding terms. Loan translation is most often used. Often, direct translation methods are combined.

Key words: communication, terms, methods of translation, special vocabulary

В настоящее время бодибилдинг – одна из популярных услуг в фитнес-индустрии. Тренировочный процесс в бодибилдинге очень напоминает некоторые виды классической силовой спортивной тренировки, есть мнение, что бодибилдинг – это вид спорта. Доступность разного рода информации и в том числе англоязычных материалов в сети интернета способствует безграничной коммуникации людей разных языковых культур в рамках, интересующих тем в данном виде спорта.

Стороны коммуникации в профессиональных средах пользуются, как правило, одним языком. «Язык спорта, как и сама сфера спорта, представляет собой достаточно сложное, неоднородное по способу своего выражения образование», отмечает А.В. Савченко [1, с. 145]. По мнению Б.А. Зильберт и А.Б. Зильберт, «в каждой сфере существуют специальные виды общения, использующие свои системы профессионально ориентированных знаков <...> содержащие специальную лексику, фразеологию, паремиологию и терминологию (сферы специальной речи или подязыки)» [2, с. 47].

Существует большое количество работ, которые посвящены изучению специальной лексики, «поскольку она принадлежит не общему языку как средству коммуникации в любых условиях, а отдельным подязыкам» [3, с. 5]. И, очевидно, что таких подязыков много.

Проведённый нами анализ разных взглядов и мнений исследователей свидетельствует о том, ядром специальной лексики является терминология. В свою очередь под термином большинство учёных понимают «лексическую единицу специального языка, которая используется в языке для точного выражения тех или иных специальных понятий из различных профессиональных сфер» деятельности человека, входящая в систему подобных понятий и требующая дефиниции [4, с.108].

Объектом данной работы являются терминологические единицы бодибилдинга в английском языке. Предметом исследования выступают способы перевода терминологии с английского языка на русский. Материалом исследования послужили англоязычные тематические статьи, представленные на сайте –Set for set||, а также видеоматериалы обучающего характера, размещённые на англоязычных каналах (—Jeremy Ethier||, –Vintage Genetics–, –AthleanX–) и их переводной контент.

Для осуществления качественной передачи специальной лексики на другой язык Вине Ж.-П. и Ж. Дарбельне выделяют два основных вида перевода: прямой (буквальный) и косвенный (непрямой) перевод [5, с. 158]. Эта концепция стала основополагающей для всех остальных типологий. Наиболее распространенными способами передачи терминологии являются такие переводческие трансформации: семантическая и словообразующая калька, экспликация, замена исходной терминологической единицы синонимом или шаблонным элементом, транскрипция, транслитерация.

Важным аспектом в работе переводчика является структурная классификация терминов. Л.Б. Ткачёва отмечает, что все термины делятся на: простые; сложные; многокомпонентные термины [6]. Безусловно, анализируя способы перевода терминов в сфере бодибилдинга, мы учитываем структурный аспект в рамках следующих тематических групп:

1) ***Медицинские препараты.*** Ввиду того, что допинговые препараты играют важную роль в бодибилдинге и не возбраняются как в других видах спорта, часто встречаются названия медицинских препаратов, а также пищевых добавок и их сокращённые варианты. Так, *Winstrol, Anavar, Primabolan, beta alanine* и др. Рассмотрим способы перевода анаболических препаратов, используемых в бодибилдинге.

Например, *“Recent studies have shown that taking beta alanine with creatine appears to create a synergistic effect”* [7]. «Недавние исследования

показывают, что принятие бета аланина с креатином создает синергичный эффект» [8]. Как и названия многих других анаболиков, перевод осуществляется транскрибированием.

2) **Питание.** К данной группе относим наименования способов питания для набора мышечной массы, среди них – *lean bulking*, *dirty bulking*, *hardgainer*, *refeed* и др.

“Just know that lean bulking for most people with exception to true hardgainers is the most effective way to gain muscle and put on size” [9]. «Просто запомните, что для большинства людей сухой массонабор с небольшим исключением настоящих хардгейнеров является наиболее эффективным способом увеличения мышечных объемов» [10]. Очевидно, термин “*hardgainer*” при переводе транскрибируется. “*Lean bulking*” – «сухой массонабор» является противоположностью грязного массонабора и представляет собой медленный набор массы путем малого увеличения калорий и воздержания от «грязной» или «нездоровой» пищи. Отметим, что термины, указывающие на способы набора мышечной массы в переводе, как правило, представлены калькированием.

3) **Наименования упражнений и методики тренировок.** Их мы делим на подгруппы.

Названия упражнений представлены как составными терминами (*power push weight*, *W raises* и др.) так и составными метафорическими терминами (*the dumbbell seal row*, *cable chair squat*, *donkey kicks*, *the pinwheel biceps curl*, *batwing rows*, *crucifix hold* и др.).

“Next we have our power push weight. This is right from our Athlean 0 program” [11]. «Дальше у нас идут мощные отжимания. Это, кстати, из нашей зиро программы» [12]. Пример интересен тем, что вариант перевода с элементами лексического опущения и калькирования.

Необходимо отметить, что в английском языке в сфере бодибилдинга существует пласт терминов, которые построены на метафорическом

образе. Важным атрибутом термина, который должен сохраняться в переводе является точность. Таким образом, если у оригинального термина отсутствует закреплённый аналог в ПЯ с метафорическим элементом, то оригинальный термин приходится деметафоризировать и воспроизводить непрямым способом перевода таким образом, чтобы получившийся вариант как можно точно выражал свой денотат. Интерес к переводу такой без эквивалентной лексики бесспорно присутствует.

Рассмотри несколько примеров. Так, *“The pinwheel biceps curl is a hammer curl with a twist”* [13]. – Сгибание рук перед грудью хватом молот – это своеобразная вариация упражнения «молотки».

Применение экспликации при передаче метафорической терминологии очевидно. Оригинальный образ подчеркивает схожесть движения рук при выполнении данного упражнения с движением бумажной вертушки. Для точной передачи термина, оригинальный вариант деметафоризируется.

Вместе с тем показательны другие примеры. *“Batwing rows fix a common mistake with dumbbells rows”* [14]. – Тяга гантелей на наклонной скамье супинированным хватом позволяет избежать одной частой ошибки. А также, *“The dumbbell seal row is a rowing variation that has you lay face down on an elevated weight bench”* [14]. – Тяга гантелей на горизонтальной скамье – это вариация тяги, которая выполняется лицом вниз на приподнятой с обеих сторон скамье. В данных примерах используются разные образы.

Так, в первом примере метафора была построена на типичной позиции тела летучей мыши, в следующем примере в оригинальном термине используется образ тюленя из-за его горизонтального положения тела. Воспроизведение оригинала с сохранением метафоры или заменой другой метафорой невозможен, так как исходный термин не имеет эквивалента. Таким образом перевод осуществляется экспликацией.

Следующая подгруппа терминов ориентирована на описание тренировочного процесса. Это термины, обозначающие наименования методик, процессов и компонентов тренировки (*shock training, plateau, time under tension* и др.).

Например, “*I like to train really high intensity. I do shock training, which basically is very quick repetition*” [15]. «*Мне нравится тренироваться интенсивно, шоковым методом, делая повторения быстро*» [16]. Под шокированием мышц в бодибилдинге понимается тренировка с дополнительной нагрузкой для увеличения гипертрофии. Калькированный вариант перевода является уместным так как наиболее точно передает смысл термина.

Отдельную подгруппу составляют термины-эпонимы. К таким терминам относятся наименования упражнений (*Tate press, Hyght dumbbell fly, an Arnold press, Zottman curl, Pendlay Row, Meadows row, Gironda pullup, Gironda dip, Zercher squats, hack squats*) и спортивного инвентаря (*Scott bench*). Термины, прежде всего, составные. Для перевода терминов-эпонимов обычно применяют прямые способы. Например, *the Gironda pullup and Gironda dip* – *подтягивание Джиронда и отжимание на брусьях Джиронда*; *Meadows row* – *тяга Медоуза* и др.

Итак, структурный анализ показал, что термины в сфере бодибилдинга преимущественно составные, среди метафорических терминов встречаются многокомпонентные. Представленные примеры перевода отображают оптимальную передачу английских терминов в соответствии с языковыми нормами.

Прямые способы перевода играют главную роль в переводе терминологии в сфере бодибилдинга. Во всех рассмотренных случаях простые и составные термины переводятся прямыми способами перевода (75%). Перевод метафорических терминов, которые, в подавляющем большинстве случаев, представлены названиями упражнений, требует применения демегафоризации и экспликации (25%) для точной передачи исходного термина. Очевидно, перевод терминов-эпонимов

осуществляется комбинированием прямых способов перевода, а именно кальки и транскрипции или транслитерации. Важно помнить, что имя собственное передается с заглавной буквы.

Список литературы

1. Савченко А.В. К вопросу о «языке спорта» как особом типе подязыка в современной коммуникации // Русский язык и литература в пространстве мировой культуры: Материалы XIII Конгресса МАПРЯЛ (г. Гранада, Испания, 13–20 сентября 2015 года). Т. 2. – СПб.: МАПРЯЛ, 2015. – С. 145–150.
2. Зильберт Б.А., Зильберт А.Б. Спортивный дискурс: базовые понятия и категории: исследовательские задачи // Язык, сознание, коммуникация. – М., 2001. Вып. 17. С.45–55.
3. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. – 248 с.
4. Ишаева О.В. Термин как лексическая единица специального языка // Лингвокультурология. – 2019, № 13. – С. 105–110.
5. Вине Ж.-П., Дарбельне Ж. Технические способы перевода. – М.: Международные отношения, 1978. – 202 с.
6. Ткачева, Л. Б. Основные закономерности английской терминологии / Л.Б. Ткачева. – Томск: Изд-во Томского университета, 1987. – 265 с.
7. How to Use Creatine Effectively: 6 Things You Need to Know [электронный ресурс] URL: <https://www.youtube.com/watch?v=ACMulj9PKGM> (дата обращения 18.01.23)
8. Как Эффективно Использовать Креатин - 6 Вещей Которые Нужно Знать | Джереми Этье [электронный ресурс] URL: <https://yandex.ru/video/preview/16667995147942673800> (дата обращения 18.01.23)
9. How to Lean Bulk PROPERLY in 5 Steps (Lean Bulking 101) [электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=ZYJqTNvv1Ys> (дата обращения 18.11.22)
10. "Жирный Дрыщ" — Научное Решение (3 Шага) | Джереми Этье – YouTube [электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=edHPpr7Sy1Y> (дата обращения 18.11.22)
11. Best Back Workout Video Ever [электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=OXvQe9payHw> (дата обращения 25.11.22)
12. Лучшее Видео о Тренировке Спины (Проработай Все Мышцы) | Джефф Кавальер [электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=Mol6gQ-qrhs> (дата обращения 25.11.22)
13. 12 BEST DUMBBELL BICEPS EXERCISES TO BUILD GUNS OF STEEL [электронный ресурс]. URL: https://www.setforset.com/blogs/news/dumbbell-biceps-exercises?_pos=1&_sid=792bf3325&_ss=r (дата обращения: 15.12.22)
14. 9 BEST DUMBBELL BACK EXERCISES [электронный ресурс]. URL: <https://www.setforset.com/blogs/news/dumbbell-back-exercises> (дата обращения: 15.12.22).

15. WEEKS OUT - LEGS! - High Carb Day [электронный ресурс]. URL: https://www.youtube.com/watch?v=qqj_4AuwQSk (дата обращения 25.11.22)

16. Уэсли Уизерс. Тренировка ног Золотой Эры [электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=avJFPP1O8JM> (дата обращения 25.11.22)

УДК/UDC 811

Особенности перевода фразеологизмов в политическом дискурсе (на примере интервью В. В. Путина)

Медведева Александра Викторовна
студент, кафедра иностранных языков и перевода
Казанский инновационный университет им. В.Г. Тимирязова
г. Казань, Россия
e-mail: medvedevasa@bk.ru

Баранова Альфия Рафаиловна
доцент, кафедра иностранных языков и перевода,
Казанский инновационный университет им. В.Г. Тимирязова
г. Казань, Россия
e-mail: baranova.alfiyarafailovna@mail.ru
SPIN-код: 9382-4955

Аннотация

Исследование посвящено анализу перевода фразеологизмов, встречающихся в политическом дискурсе. Основой анализа перевода фразеологизмов с русского языка на английский является интервью президента России В.В. Путина и его перевод. В процессе работы было проанализировано понятие фразеологической единицы. Были детально рассмотрены и изучены особенности и трудности, которые могут возникнуть на пути у переводчика в процессе перевода русских фразеологизмов на английский язык. В работе были задействованы такие методы как: анализ литературы по теме исследования и лексический анализ. Были проанализированы основные способы перевода фразеологических единиц с русского на английский язык, такие как: подбор фразеологического эквивалента, фразеологического аналога; дословный перевод (калькирование); описательный метод.

Ключевые слова: лингвистика, перевод, фразеологизмы, перевод фразеологических единиц

Ways of transmitting phraseological units in political discourse (on the example of V.V. Putin's interview)

Medvedeva Aleksandra Viktorovna
student, Department of Foreign Languages and Translation
Kazan Innovative University named after V.G. Timiryasov Kazan, Russia
e-mail: medvedevasa@bk.ru

Baranova Alfiya Rafailovna
PhD, associate professor,
Department of Foreign Languages and Translation
Kazan Innovative University named after V.G. Timiryasov Kazan, Russia
e-mail: baranova.alfiyarafailovna@mail.ru
SPIN-код: 9382-4955

Abstract

The study is devoted to the analysis of the translation of phraseological units found in political discourse. The basis for the analysis of the translation of phraseological units from Russian into

English is the interview of the President of Russia V.V. Putin and his translation. In the process of work, the concept of a phraseological unit was analyzed. The features and difficulties that may arise on the way of the translator in the process of translating Russian phraseological units into English were considered and studied in detail. The work involved such methods as: analysis of literature on the research topic and lexical analysis. The main ways of translating phraseological units from Russian into English were analyzed, such as: selection of a phraseological equivalent, phraseological analogue; literal translation (tracing); descriptive method.

Key words: linguistics, translation, phraseological units, translation of phraseological units

В выступлениях, интервью или на различных конференциях, где выступают политические деятели можно заметить, что они прибегают к использованию экспрессивных выразительных средств таких как эпитеты, метафоры, гиперболы, фразеологизмы и т.д. Но чаще всего в речи политиков встречаются фразеологические единицы.

Фразеологизм - это лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы [1].

Президент России Владимир Владимирович Путин в своих выступлениях очень часто использует фразеологизмы, которые делают его речь более интересной и выразительной. Во время его выступлений переводчики зачастую сталкиваются с такой трудностью как перевод фразеологизмов, т.к. перевод ФЕ является очень сложной задачей.

Для анализа способов перевода фразеологических единиц в политическом дискурсе, будут взяты фразеологизмы из интервью В.В.Путина.

Рассмотрим и проанализируем более подробно перевод фразеологических единиц с русского языка на английский по классификации, которую представляют в своих работах многие ученые-лингвисты такие как Л.Ф. Дмитриева, Е.А. Мартинкевич, В. Н. Комиссаров, С.Е.Кунцевич и др., где выделяют несколько способов перевода фразеологических единиц:

1) Метод фразеологического эквивалента - метод, при котором в ПЯ имеется образная фразеологическая единица, совпадающая с фразеологической единицей ИЯ.

Например, «*Мы боролись с международным терроризмом – слава богу, задушили его на корню*» [2]. - «*We've been fighting international terrorism. We **have nipped it in the bud***» [3]. В переводе видно, что данный фразеологизм был передан на английский язык с помощью метода фразеологического эквивалента, т.к. переводчик сумел найти и правильно подобрать эквивалент в английском языке, который звучит так «*nip it in the bud*». Данный эквивалент точно отражает весь смысл фразы, употребленной в оригинале.

2) Метод фразеологического аналога. Данный метод основан на том, чтобы образ ИЯ заменить другим в ПЯ, т.к. единицы в ИЯ не имеют точных соответствий в ПЯ.

Например, в обращении В.В.Путина была замечена такая фраза: «*Мы не убеждены, что будем замораживать счета, но вы замучаетесь **пыль глотать**, бегая по судам, пытаясь разморозить счета*» [2]. - «*We are not sure that we'll freeze the accounts but you'll have **around till you're dead** asking the courts to unfreeze these accounts*» [3].

3) Дословный перевод (калькирование).

Л.Ф.Дмитриева говорит, что дословный перевод (калькирование) фразеологических единиц может быть применен только тогда, когда в результате полученное выражение легко воспринимается читателем и при этом, не создается впечатления неестественности и несвойственности общепринятым нормам ПЯ [1].

Например: «*... отношения **приносились в жертву** всё время*» [2]. - «*... relationship **was sacrificed***» [3].

В оригинале мы видим, что В.В.Путин употребил фразеологизм «*приносить в жертву*», так как в английском языке нет подходящего

аналога или эквивалента, переводчик перевел его как «*sacrificed*», т.е. здесь присутствуют дословный метод перевода.

Также рассмотрим еще один пример: «*Я очень рассчитываю – есть плюсы, есть минусы, – что не будет таких импульсивных движений со стороны действующего Президента, что мы будем соблюдать определённые правила общения, сможем о чём-то договариваться, находить какие-то **точки соприкосновения***» [2]. – «*That's a different kind of person, and it is my great hope that yes, there are some advantages, some disadvantages, but there will not be any knee-jerk reactions on behalf of the sitting US president that we will be able to comply with certain rules of engagement, certain rules of communications and will be able to find points of contact and **common points***»[3].

В данном случае переводчик прибегнул к дословному переводу. На наш взгляд данный перевод является адекватным, т.к. переводчик сумел передать смысл ФЕ так, чтобы читатель смог легко понять смысл данного выражения.

В своем интервью В.В.Путин привел в пример русскую пословицу: «*У нас есть такая пословица: **нечего на зеркало пенять, если рожа кривая***» [2]. – «*We have a saying: **Don't be mad at the mirror if you are ugly***» [3].

Перевод вышепредставленной фразы был произведен с помощью дословного перевода. ФЕ в русском языке перевели некорректно на английский т.к. фраза «***Don't be mad at the mirror if you are ugly***» означает, что *не стоит сердиться на зеркало, если сам уродлив*, хотя, на самом деле, данная пословица в русском языке имеет совсем другой смысл - *если сам виноват, то не перекладывай вину на других*. Исходя из этого, мы видим, что переводчик переводя данную фразу на английский язык не передал тот смысл, который закладывался автором и поэтому, этот перевод мы можем посчитать неадекватным.

4) Описательный перевод.

К такому виду перевода прибегают тогда, когда переводчик не смог подобрать нужный аналог или эквивалент, либо же его используют из-за различий в ИЯ и ПЯ, чтобы обеспечить понимание текста перевода людьми другой культуры. В процессе описательного перевода часто приходится прибегать к лексическим трансформациям единиц исходного языка.

Одно из интересных выражений произнесенное В.В.Путиным: *«Я не знаю, кто-то **подаёт под таким соусом**, кто-то смотрит на развитие ситуации и на Вашего покорного слугу по-другому»* [2]. - *«Well, I don't know. Somebody presents it from a certain perspective»* [3].

В данном случае мы видим, что переводчик употребил метод описательного перевода, т.к. при переводе с русского на английский язык переводчик, вероятно, не нашел подходящего эквивалента или аналога, чтобы передать смысл данной фразы, дословный перевод также не подходит в данном случае. Также здесь использована градация, переведенное предложение разделено на несколько предложений. Поэтому, мы можем считать, что переводчик адекватно перевел данную ФЕ, используя метод описательного перевода.

Мы рассмотрели понятие фразеологизма, его способы перевода, а также проанализировали перевод фразеологизмов с русского языка на английский в интервью В.В.Путина. Мы можем сделать вывод о том, что в интервью В.В. Путина было замечено большое количество фразеологизмов и почти все фразеологизмы переводчик переводил на английский язык с помощью метода дословного перевода, но при этом, были случаи перевода фразеологизмов с помощью подбора эквивалента, аналога и описательного перевода.

Список литературы

1. Дмитриева А. Ф. Английский язык. Курс перевода. - М.: ИКЦ «МарТ», 2005. - 304 с.
2. Интервью В.В. Путина американской телекомпании NBS. URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/65861> (дата обращения 7.05.2023).

3. Full transcript of exclusive Putin interview with NBC News' Keir Simmons.
URL:<http://www.nbcnews.com/news/world/transcript-nbc-news-exclusive-interview-russia-s-vladimir-putin-n1270649> (дата обращения: 7.05.2023).

УДК/UDC 82-21

Противостояние реальности и вселенной памяти в пьесе

Гарольда Пинтера “Былые времена”

Очеретина Юлия Максимовна

Студент 3 курса

Московский педагогический государственный университет, институт международного образования

г. Москва, Россия

e-mail: ocheretina01@mail.ru

Липчанская Ирина Владимировна

доцент кафедры Международного образования

Московский педагогический государственный университет, институт международного образования

г. Москва, Россия

e-mail: iv.lipchanskaya@mpgu.edu

Аннотация

Гарольд Пинтер – английский драматург, получивший множество наград, включая Нобелевскую премию по литературе. Произведения писателя отличаются бережной и уникальной работой с чувствами и скрытыми мыслями, мотивами героев, которые изначально могут быть трактованы неверно из поставленных разговоров. Пинтер много работал с метафорами и аллегориями, при этом используя относительно простую сюжетную линию и непримечательное окружение: *О чем я пишу? Не ласка под баром для коктейлей... Я не могу подытожить ни одну из своих пьес. Я не могу описать ни одну из них, только сказать: так оно и было. Вот что они сказали. Именно это они и сделали.* – “Былые времена”, написанная в 1971 году, включает только три персонажа и одну локацию. Действий не так много: все основано на диалогах и личном понимании, интерпретации реальности. В этой пьесе поклонники творчества Пинтера сталкиваются с концепцией – “пьеса памяти”, которая схожа с концепцией – “dream vision” из литературы средних веков. Главная идея пьесы памяти – это размытые границы между нынешней реальностью и прошлым и, что более важно, разрешение вопроса о том, что же из этого больше доминирует и влияет на настоящие чувства и эмоции. Таким образом, возникает путаница: что является истиной из нечта, возникшего в голове одного человека, и почему прошлое играет такую важную роль в формировании настоящего. Следовательно, в ближайшем будущем с помощью текста этой статьи удастся раскрыть секрет противоречия между реальностью и миром памяти с помощью намеков Гарольда Пинтера и использования метода дедукции насколько это возможно.

Ключевые слова: пьеса памяти, Былые времена, реальность, память, символ.

Confrontation of reality and memory universe in the play *Old times* by Harold Pinter

Ocheretina Julia

3rd year student

Moscow Pedagogical State University Institute of International Education Moscow, Russia

E-mail: ocheretina01@mail.ru

Lipchanskaya Irina

Assistant professor

Moscow Pedagogical State University Institute of International Education Moscow, Russia

e-mail: iv.lipchanskaya@mpgu.edu

Abstract

Harold Pinter is an English playwright who got numerous awards including the Nobel prize for Literature. The writings of the author are distinguished by a careful and exclusive work with the feelings and hidden thoughts and motives of the characters, which initially can be misunderstood from the conducted conversation. Pinter worked a lot with metaphors and allegories, however, using relatively simple plot and setting: *What am I writing about? Not the weasel under the cocktail cabinet ... I can sum up none of my plays. I can describe none of them, except to say: that is what happened. This is what they said. That is what they did.* "Old times", written in 1971, includes only three characters and single setting. There is not a lot of action, everything is based on the dialogues and personal perceptions and interpretations of the reality. In this play, admirers of art encounter the concept of *memory play*, something similar to the concept of *dream vision* coming from the middle ages. The principal idea of memory play is the blurring of the line between reality and the past and, what is more important, the issue about what dominates and influences present feeling and emotions. Thus, confusion occurs: what is true about something born in the head of one person, and why does the past play such a chief role in the forming of the present. Therefore, in the near future, through the frame of this article, the secret of combat between reality and memory will be revealed, with the use of the hints from Harold Pinter and utilisation of deduction as far as it is possible.

Key words: memory play, Old times, reality, memory, symbol.

Research part.

The chief idea of the play is based on the discussions of memories from the past and how they are varied and differentiated depending on the person. Memory as a term is clarified as an ability to remember something. However, in this memory play, Pinter used memory as an instrument for implementing ambiguity and incoherence, in order to make a reader think and evaluate the events in the lives of the heroes by his/her own. Thus, recollection performs a profoundly unique role both of a readers' helper and a misleader. Dr. Anshu Pandey considers memory as a *weapon*, which helps to gain

authority over one person's mind, here this person is Kate (2011, p. 1). In fact, data is presumed to be one of the most precious resources, hence, memory as a resource, limited and obtained only by one human, becomes an extremely unique and effective tool. Losing control over mind, a person loses control over the entire body and reality. Afterwards, an unfamiliar memory can become someone else's reality (Pandey, 2011, p. 4). Therefore, by installing data about the past Anna made Kate recreate the universe from oblivion. Anna threw bright and emotional memories as a verbal provocation, attaching Kate's mind towards Anna's memory universe.

Proceeding with the analysis of the heroes, Deeley and Kate – spouses, Anna is Kate's friend. The writer did not provide much biographical information about the heroes. Thus, Deeley is the only man in the whole play, who endeavours to support his masculinity issues by defending the territory and the wife (Hooti, 2011, p. 557). The male became a part of a love triangle and was invaded by Anna as a representative of rival. Anna is an old friend or even girlfriend of Kate, coming from Sicily. The female has an unknown husband, and that is it about the present circumstances of her existence. Tension between these two heroes is vivid, supported by jealousy towards Kate and followed by their own vague interconnections. From the very beginning till the end of the play, Deeley and Anna are taking part in a verbal combat to get Kate's admiration. However, Kate performs the function of attorney, making the last utterances in the discussions, without giving a clear favour towards one of them. Such a poor character's introduction leads to the suspicion about the reality of the events and existence of the characters respectively. The thing is that Anna's existence in reality is under a big question. This woman seems to be a person who does not participate in reality at all. Firstly, the only data the readers are introduced to is that Anna came from Sicily and had a husband. An appalling issue here is that Sicily seems to play a symbolic meaning referring to the love triangle, inasmuch the island

initially was known as Trinacria, which is its original name (2013). Trinacria means a triangle emerged from the shape of an island. Furthermore, there is no data about how Anna reached it, although the woman speculated in detail about time in London and other memories. Secondly, there is no information about the husband. Hence, Kate answered: *Everyone's married*, which denotes the fact that Kate makes conclusions based only on the memory, without any fresh facts (Pinter, 1971, p. 4). Eventually, Anna is introduced to the readers as already present in the room. Despite the fact that the guest was expected, nobody was waiting for Anna to appear from nowhere, standing between the couple and, thus, forming a triangle (Hooti, 2011, p. 558). The conversation started with Anna's monologue about London, although conventional dialogs usually start with news, at least when both interlocutors have not seen each other for a long time. Further reading leads readers to a probable thought that Anna is not a developed character, but a symbol of memory herself. The female lives in the recollection of both Kate and Deeley, however, the memories are different. Furthermore, Anna mostly talked about Kate's past, not her own. One more thing is that the woman describes the place of living like heaven, emphasising the magnificence of her existence. In addition, Deeley referenced Anna as someone who *pretends to be Kate*, again highlighting Anna to be a symbol boosting memory (Pinter, 1971, p. 39).

Moreover, Anna can be considered as an alter ego of Kate, depicting the dreams and true nature of the female. This point is mostly clarified through Kate's questions about villa and Anna's environment. At the end of the play, Kate presented a monologue, where she asserted Anna to be dead. The theory is that it was not Anna, who really died, but an alter ego of Kate, which left her at that particular moment, saving only Kate. The period when she ceased to meet with Anna and copulated with the future husband occurred simultaneously.

On the contrary, Kate performs on the stage with the minimum package of

replica, although the female is the main and the most delicious reason for the confrontation for both Deeley and Anna. The point is that Kate is perceived as a non-existent or dead character. Initially, she merely participates in the dialogues, and Anna, who is introduced as the best friend of Kate, spends time with Deeley, while the woman is sitting with them, whereas she does not talk a lot.

Furthermore, both Deeley and Anna speculate about Kate in the third person, calling her *she*, *Kate*, despite the fact that the woman is in the same room. This particular feature is emphasised by Kate as well:

- *You talk of me as if I were dead*
- *No, no, you were not dead, you were so lively, so animated...*
I said you talk about me as if I am dead. Now. (Pinter, 1976, p. 18)

One more issue concerns the utterance from Deeley: *My work takes me away quite often, of course. But Kate stays here* (ibid., p. 9). From this quote it seems that Kate is closely connected with one place and cannot leave it under any circumstances, which is truly suspicious and strange.

All in all, there are several symbols, which deal with lost sense. Initially, it should be highlighted that readers are not acquainted with a time period of the day, which puts vague conceptions of what happens. Anna just suddenly appeared to be in the room already, and started a dialogue about past memories. During the narrative, Pinter does not use any indicators of precise timeline.

Instead such words as *always*, *often*, *sometimes* are utilised (Pinter, 1971, pp. 1 – 8). The author used a minimum number of actions and gestures, emphasising the importance of a verbal part. The setting stayed the same as well, not to distract readers. Additionally, Anna's use of such words, which are not perceived by Deeley, indicates involvement in another so-called state of mind: *gaze*, *lest*, and so on (ibid., pp. 9 – 13). Finally, all three characters are drinking coffee several times. Thus, the same coffee was perceived differently by Deeley and Anna and Kate. It was cold for the latter one, which indicates her

interesting position in this universe.

Conclusion/

Harold Pinter is believed to be the master of memory plays, a virtuoso in dealing with a person's emotions and minds. Through the dialogues of three persons, the reader got information about several years of heroes' lives, their present living, and relationships. The only question arises, whether all this truly happened. Whether all of the participants exist in reality, whether all those events occurred, and whether all those people met in reality. That is the work of Pinter, that is the idea of interpretations and misunderstandings. This article analysed probable conceptions of memory and how it correlates with the real universe. Through the numerous hints and metaphors, the author hid and vice versa bared memory in the frame of real events. Although the play is short, there are a lot of things to speculate on. It is worth reading, in order to inevitably confuse but then solemnly unravel with a staying sense of mystery and author's secret.

Список литературы

- 1) Пандей, А. Былые времена Гарольда Пинтера: игра памяти: дис. Д-р фил. наук Аллахабад: 2011.
- 2) Хути, Н. Невозможность проверки реальности в старые времена Гарольда Пинтера. // Теория и практика языковых исследований. Керманшах: 2011.
- 3) Пинтер, Г. Былые времена. Grove Press, 1971.
- 4) Тринакрия: символ Сицилии // Palermo Street Food URL: <https://www.palermostreetfood.com/blog/2013/9/8/trinacria-the-symbol-of-sicily> (дата обращения: 30.11.22).

УДК/UDC 811.531

Изобразительные слова в современном корейском языке

Рудой Софья Андреевна

студентка

Дальневосточный Федеральный университет

Г. Владивосток, Россия

e-mail: rudoi.sa@sudents.dvfu.ru

Аннотация

Мы часто сталкиваемся с изобразительными словами и выражениями, когда смотрим корейские развлекательные шоу, передачи и сериалы, а также когда читаем литературные произведения и комиксы на корейском языке. В данной статье анализируются эти лексические единицы, рассматриваются их типы и функции. Также приводятся примеры активного использования изобразительных слов и выражений в современном корейском языке. Данная статья не только поближе познакомит вас с особенностями языка, но и, возможно, поможет лучше понять мировоззрение и мысли корейцев.

Ключевые слова: корейский язык, образные слова и выражения, звукоподражательная лексика, образоподражательная лексика.

Pictorial and figurative words in the modern Korean language

Rudoy Sofia Andreevna

student

Far Eastern Federal University

Vladivostok, Russia

e-mail: rudoi.sa@sudents.dvfu.ru

Abstract

We often encounter figurative and pictorial words and expressions when we watch Korean entertainment shows, broadcasts, and series as well as when we read literary works and comics in Korean. This article analyzes these lexical items and discusses their types and functions. Examples of active use of figurative words and expressions in modern Korean are also given. This article will not only help you learn more about the special features of the language but may also help you better understand the worldview and thoughts of Koreans.

Key words: Korean language, figurative words and expressions, sound imitation vocabulary, image imitation vocabulary.

На сегодняшний день корейский язык стал очень популярным для изучения. Сегодня на нем разговаривает около 80 миллионов человек. Корейский язык, как и многие другие языки мира, уникален и многогранен. Существует много лексических единиц и средств в

корейском языке, которые придают яркость и выразительность языку, делают его эмоционально насыщенным и образным. Одними из них являются образные слова и выражения, которые входят в состав изобразительной лексики, или ономатопеи.

Мы часто сталкиваемся с образными словами и выражениями, когда смотрим корейские развлекательные шоу, передачи и сериалы, а также когда читаем литературные произведения и комиксы на корейском языке.

Однако, прежде чем перейти к непосредственному анализу образных слов и выражений, необходимо рассмотреть такое явление в лексикологии, как ономатопея и ономатопоэтические лексические единицы, так как образные слова и выражения являются частью ономатопоэтической лексики. По-другому их еще называют изобразительными словами.

Ономатопоэтическими, или изобразительными словами называются слова, воссоздающие либо звуковые, либо образные впечатления от тех или иных предметов или вещей, либо их свойств. Посредством изобразительных слов передаются впечатления и ощущения, являющиеся результатом деятельности органов чувств. Изобразительные слова не называют предметов, явлений и не указывают на них, но отражают «кусочек объективной действительности» — выражают звуковые или зрительно-образные впечатления, образ как результат непосредственного восприятия.

Изобразительные слова исключительно широко представлены в корейском языке. Категория ономатопов подразделяется на слова, имитирующие ситуации (의태어) – образные (образоподражательные), и слова имитирующие звуки (의성어) – звукоподражательные.

Согласно Толковому словарю С. И. Ожегова, звукоподражание – это «приблизительное воспроизведение природного звучания напоминающими его звуками речи (напр. «ку-ку» подражание кукушке, «ква-ква»

подражание лягушке), а также слово, возникающее путём такого подражания (например, кукушка, квакать, квакушка)». Другими словами, звукоподражания – это иконические знаки, имитирующие признаки обозначаемых объектов. Как правило, обычно названия предметов, окружающих нас, никак не связаны с обозначаемым, в то время как звукоподражания сразу дают понять о чём идёт речь. Это объясняется тем, что звуковой состав звукоподражаний не случаен: он мотивирован соответствующим звуком внешнего мира.

Так как звукоподражательные слова являются более или менее точной, часто весьма приблизительной имитацией звуков или звучаний, издаваемых теми или иными существами или неодушевленными предметами, то по характеру имитируемых звуков звукоподражания в корейском языке это:

1) слова, имитируемые крики и пение птиц:

비둘기 – 구구 (голубь «гу-гу-гу»); 부엉이 – 부엉부엉 (сова «ух-ух»);
참새 – 짹짹 (воробей – «чик-чирик»); 수탉 – 꼬끼오 (курица – «кукареку»);
병아리 – 삐약삐약\삐약삐약 (цыпленок – «пи-пи-пи»); 칠면조 – 빙빙
(индюк – «куль-куль»); 거위 – 꺽꺽 (гусь – «га-га»); 까마귀 – 꺽꺽 (ворона
– «кар-кар»);

2) крики и другие звуки животных:

개 – 왕왕, (собака – «гав-гав»), 돼지 – 꿀꿀, (свинья – «хрю-хрю»); 양
– 매패 (баран – «бе-е-е»); 소 – 음매 (корова – «му-у-у»); 개구리 –
개굴개굴 (лягушка – «ква-ква»); 말 – 히히힃 (лошадь – «иго-го»);

3) звуки, издаваемые механизмами:

자동차 – 뽕뽕 (машина – «вын-вын»); 오토바이 – 부르릉부르릉

(мотоцикл – «тр-р-р»); 여객선은 (배) – 부응, (пароход – «ту-у-ту-у»); 비행기 – 위잉위잉 (шум взлетающего самолета); 기차 – 칙칙폭폭 (поезд – «чух-чух»); 차동차 – 뽐뽐 (гудок автомобиля – «бип-бип»); 초인종 – 찰르릉 (дверной звонок – «дзынь-дзынь»); 시계 – 똑딱똑딱 (часы – «тик-так»).

4) ассемантические комплексы звуков, издаваемые людьми:

이빨 가는 소리 - 뿌드득 뿌드득 (скрежет зубов – «скр-р»); 콧물 – 흥 (при насморке, сморкание); 에취 (чихание – «апчхи»); 드르릉드르릉 (храп); 킁킁 (звук принюхивания – «нюх-нюх»); 콜록콜록 (кашель – «кха-кха»); 아작아작 (хруст едой); 찹찹 (чавканье); 꿀떡꿀떡 (звук при сглатывании, глотании жидкостей); 꼬르륵 (урчание живота);

5) человеческая речь, представляемая как звуковой эскиз:

엉엉 (плач ребенка – «а-а-а»); 냐냐 («ням-ням»), 아야야야 (звуки, когда больно – «ай-ай-ай»); 킁킁 (скулеж, звуки стонов, нытья); 잉잉 (хныканье, всхлипы); 떠듬떠듬; 더듬더듬 (заикание, невнятная речь); 중얼 (ворчание, бурчание себе под нос); 우물우물 (ворчание);

6) звуки природы:

우르릉 (звуки молнии); 두두둥 쿵 (грохотание грома); 쏜악, 주룩주룩 (звук дождя); 졸졸 (журчание воды); 철썹철썹 (шум морских волн; плеск); 후루루 (свист, дуновение ветра); 술술 (шум легкого ветерка);

7) звучание музыкальных инструментов:

탐버린 – 찰찰찰 (звуки тамбурина); 트라이앵글 – 칭칭칭,
(треугольник – «цзынь-цзынь»); 바이올린 – 찼찼 찼찼 (звуки скрипки);
기타 – 드릉릉 (звуки гитары);

8) звуки, которые производят насекомые:

파리 – 웅 (муха – «ж-ж-ж»); 모기 – 웅-웅, (комар – «пи-и-и»); 꿀벌 –
웅, (пчела – «бз-з-з»); 지지지 (жужжание жуков); 맴맴 (стрекот цикад);

9) звуки, которыми подзывают животных:

아나 («кыс-кыс»); 어여여여 («ути-ути»); 구구구 («цып-цып», «гули-
гули»); 수! («брысь!»).

Необходимо отметить, что животные во всём мире издают одни и те же звуки. Однако, в разных языках звукоподражательные слова, передающие звуки, которые издаёт то или иное животное, различны. Представители разных культур не по-разному слышат звуки, издаваемые животными, а их сенсорно-рецептивный компонент сознания по-разному интерпретирует данные сенсibiliи.

Нередко в корейском языке звукоподражания настолько специфичны, что для них не находится эквивалента в другом языке. Это является следствием условий, в которых находился тот или иной народ на протяжении многих тысяч лет и сформировавшиеся привычки этих народов.

Далее рассмотрим вторую категорию изобразительных слов в корейском языке – образоподражательную лексику. Образоподражательные слова не имеют элементов, основанных на звуковом восприятии, как в случае со звукоподражанием, они основаны на зрительном восприятии и подражают облику, внешности, силуэту

предмета, движения, состояния или явления.

빙글빙글 – образоподражательное слово, имитирующее вид чего-либо кружащегося и вырисовывающего большие круги.

눈앞의 사물이 모두 빙글빙글 돌고 있다. – Всё плывёт перед глазами.

건들건들 – образоподражательное слово, изображающее постоянно дующий легкий ветер.

건들건들 부는 바람에 꽃이 흔들거렸다. – Цветы качались на легком ветерку.

반짝반짝 – о виде мелькания маленьких лучей света; о виде неожиданного появления какой-либо мысли; о виде мелькания какого-либо предмета, человека, явления и т. п.

다이몬드가 반짝반짝 빛나고 있다. – Бриллианты сверкают ярким блеском.

핑긋핑긋 – вид слегка прищуривающихся глаз или сморщенного носа.

지수는 나에게 눈으로 핑긋핑긋 눈치를 주었다. – Джису бросил на меня хмурый взгляд.

설레설레 – о виде непрерывного легкого покачивания из стороны в сторону головы, хвоста или другой части тела, туловища.

아이는 먹고 싶은 게 있냐는 내 물음에 고개를 설레설레 저었다. – Ребенок взволнованно покачал головой, когда я спросил, не хочет ли он чего-нибудь поесть.

굼실굼실 (꿈실꿈실) – медленные движения в виде волны; скрюченный, скорченный вид.

큰 하천이 동에서부터 굼실굼실 흘러와 서쪽의 강으로 들어간다. –

Большой ручей протекает с востока и впадает в западную реку.

보송보송 – образоподражательное слово, имитирующее внешний вид чего-либо высохшего и мягкого; образно-подражательное слово, имитирующее внешний вид красивого и мягкого лица или кожи; образно-подражательное слово, имитирующее внешний вид понемногу выступающего пота; образно-подражательное слово, имитирующее внешний вид растущих, очень маленьких мягких волос и т. п.

Изобразительные слова придают яркость и образность речи, поэтому их можно встретить в различных произведениях художественной литературы, стихотворениях, сказках. Звукоподражательные и образоподражательные лексические единицы широко используются корейцами в разговоре, в песнях, в различных развлекательных шоу, а также в корейских комиксах – манхвах.

Изобразительная лексика является частью детского языка. Среди первых слов, которые произносят дети, встречаются такие лексические единицы, как «бип-бип», «гав-гав», «топ-топ» и др. Причина использования такой лексики заключается в том, что мотивированные языковые единицы просты для восприятия и не представляют сложности для воспроизведения маленькими детьми. Подобная лексика особенно часто используется в детских произведениях, как в маленьких стишках, так и в небольших рассказах, так как данный пласт лексики является доступным способом взаимодействия маленьких детей с окружающим миром.

1. 한국 동요 – 반짝반짝 작은 별:

반짝반짝 작은 별	Мерцай-мерцай, маленькая
아름답게 비치네	звездочка,
동쪽 하늘에서도	Красиво сияй.
서쪽 하늘에서도	И в восточном небе,
반짝반짝 작은 별	И в западном небе.
아름답게 비치네	Мерцай-мерцай, маленькая
	звездочка,
	Красиво сияй.

Таблица 1

В данной песне поется о маленькой мерцающей звездочке. Здесь используется образное слово 반짝반짝. Оно имеет несколько значений: о виде мелькания маленьких лучей света; о виде неожиданного появления какой-либо мысли; о виде резкого, неожиданного прихода в себя; о виде мелькания какого-либо предмета, человека, явления и т. п.; о виде проведения ночи без сна. В данном случае 반짝반짝 использовано в первом значении, чтобы передать «мерцание» звезды.

2. 삐약삐약병아리:

삐약삐약병아리	«Пи-пи-пи» пищит цыплёнок,
음메음메송아지	«Му-му-му» мычит телёнок,
따당따당사냥꾼	«Пиф-паф» стреляет охотник,
뒤뚱뒤뚱물오리	Напевает лягушонок песенку свою,
푸우푸우개구리	«Клац-клац» клацает крабик клешнями,
집게집게집게가재	Дрожит около воды травка.
푸르르르르~ 물풀	

Таблица 2

В данном примере были использованы не только образные слова, но и достаточно много звукоподражательных лексических единиц. 삐약삐약 – писк цыпленка «пи-пи», 음메음메 – мычание коровы «му-му». Звукоподражание 따당따당 обозначает звуки выстрелов из оружия, эквивалентом в русском языке является «пиф-паф»; Звукоподражательное слово 집게집게집게 образовано от слова 집게, которое обозначает клешню, пинцет, хирургические щипцы, кусачки, любой хватающий предмет. При повторении оно приобретает значение звукоподражания и описывает смыкание и размыкание предметов, похожих на клешни краба: кусачки, прищепки, ножницы и пр. При переводе на русский язык возможно использовать звукоподражание «клац-клац».

Образная лексика – неотъемлемая часть корейского языка. Она широко распространена в различных сферах употребления: как в разговорной речи, так и на письме. Целью использования подобной лексики является не передача информации, а воссоздание ситуации таким

образом, чтобы говорящий и слушающий имели одинаковое представление о предмете речи.

Русский и корейский языки абсолютно разные языки, они имеют свои определенные особенности и различия. Поэтому знание и понимание образных слов и выражений поможет лучше понимать мировоззрение и мысли корейцев, тем самым поспособствует преодолению не только языкового барьера, но и барьера совершенно иного менталитета.

Список литературы

1. Квятковский, А. П. Поэтический словарь // Науч. ред. И. Роднянская. — М.: Сов. Энцикл., 1966. [Текст: электронный]. — <https://litmaster.net/index.php?book=1>.
2. Пак, Г. А. Изобразительные слова в корейском языке: диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Г. А. Пак // Ленинградский ордена Ленина государственный университет имени А. А. Жданова. — Ленинград, 1958. — 215 с. — С. 17–24.
3. Пак, О. Б. Звукоподражательные и образноподражательные междометия в корейском языке / О. Б. Пак // Ташкентский государственный педагогический университет им. Низами, 4 курс. — Ташкент, Узбекистан, 2015. — С. 124–132.
4. Лебедева, В. В. Особенности функции оноματοпоэтических слов в корейских народных сказках / В. В. Лебедева // Филологические науки. Вопросы теории и практики // Северо-Восточный федеральный университет им. М. К. Аммосова. — Тамбов: Грамота, 2015. — №12 (54). — в 4-х ч. Ч. IV. С. 125–128. — URL: <https://www.gramota.net/materials/2/2015/12-4/34.html>
5. Холодович, А. А. Очерк корейской грамматики. — М.: ИЛИЯ, 1954. — 320 с.
6. Рамстедт, Г. Грамматика корейского языка // перевод с английского и примечания А. А. Холодовича // под редакцией и с предисловием проф. Б. К. Пашкова. — М.: Издательство иностранной литературы, 1951. — 232 с.
7. Мазур, Ю. Н. Корейский язык. — М.: Издательство восточной литературы, 1960. — 119 с.

УДК/UDC 329

Женское движение в Республике Корея

Рыбак Екатерина Александровна
студент, Востоковедение и африканистика
Дальневосточный федеральный университет
г. Владивосток, Россия
e-mail: kateryb05@gmail.com

Сиренко Ольга Александровна
старший преподаватель кафедры корееведения
Дальневосточный Федеральный университет
г. Владивосток, Россия
e-mail: sirenko.oa@dvfu.ru

Аннотация

В данной научной статье представлен всесторонний литературный обзор женского движения в Республике Корея. Исследование сосредоточено на факторах и тенденциях, сформировавших женское движение в Южной Корее, и его влиянии на политический процесс. Статья предлагает углубленный анализ различных стратегий и тактик, используемых женскими группами для повышения осведомленности о гендерном неравенстве и защиты прав женщин. Также рассматривается роль СМИ, гражданского общества и международных организаций в продвижении женского движения в Южной Корее. Статья завершается обсуждением проблем и возможностей, стоящих перед женским движением в стране, и его потенциала для осуществления социальных и политических изменений. В заключение, эта статья расширяет научное понимание женского движения в Южной Корее и его потенциального влияния на продвижение прав женщин не только в стране, но и в глобальном контексте.

Ключевые слова: женское движение, Республика Корея, гендерное неравенство, политический процесс, права женщин.

The Women's Movement in the Republic of Korea

Rybak Ekaterina
Student, Oriental and African Studies
Far Eastern Federal University
Vladivostok, Russia
e-mail: kateryb05@gmail.com

Sirenko Olga
Senior lecturer, Department of Korean Studies
Far Eastern Federal University
Vladivostok, Russia
e-mail: sirenko.oa@dvfu.ru

Abstract

This scientific article presents a comprehensive literary review of the women's movement in the Republic of Korea. The study focuses on the factors and trends that have shaped the women's movement in South Korea and its impact on the political process. The article offers an in-depth analysis of the various strategies and tactics used by women's groups to raise awareness of gender inequality and advocate for women's rights. The role of the media, civil society and international

organizations in promoting the women's movement in South Korea is also considered. The article concludes with a discussion of the challenges and opportunities facing the women's movement in the country and its potential to bring about social and political change. In conclusion, this article expands the scholarly understanding of the women's movement in South Korea and its potential impact on advancing women's rights not only in the country, but also in a global context.

Key words: women's movement, Republic of Korea, gender inequality, political process women's rights.

Гендерное равенство — это не только одно из основных прав человека, но и необходимая основа для мира, процветания и устойчивого развития во всем мире. Несмотря на многолетние усилия представителей женского движения, во всем мире до сих пор сохраняется гендерное неравенство, а в отдельных странах разрыв между правами мужчин и женщин с каждым годом только увеличивается.

В Республике Корея женское движение смогло добиться значительных результатов, в особенности со стороны поддержки государства, раз смогло совершить скачок от поддерживающего традиционные семейные ценности президента Пак Чонхи до объявившего себя «президентом-феминистом» Мун Джэина. Тем не менее в 2022 году женский вопрос особенно остро стоит в связи с приходом к власти в мае президента Юн Согёля, который имеет отличный от своего предшественника на посту взгляд и называет себя сторонником феминизма только по той причине, что феминизм является частью гуманизма, что в значительной степени может повлиять на его будущие решения на посту президента в отношении женщин. Этим и обуславливается актуальность данного исследования.

Объектом исследования является женское движение в Республике Корея.

Предметом исследования являются факторы и тенденции развития женского движения в Республике Корея.

Исходя из этого, целью исследования является анализ особенностей женского движения и влияние политического процесса на него.

Для написания работы были использованы труды отечественных и зарубежных корееведов. Труды Ким Н.Н., Ланькова А.Н. и Бунаевой Н.А. на русском языке, литература на английском языке таких авторов, как Чон Хёнбэк и Ли Вонюн и книга на корейском языке авторства Ким Джоннама.

В исследовании не участвуют люди, так как это обзор литературы и анализ истории и текущего состояния женского движения в Южной Корее.

Сбор данных:

Данные для этого исследования были собраны путем всестороннего обзора соответствующей литературы, включая книги, статьи и отчеты, связанные с историей женского движения в Корее. Процесс сбора данных проводился в два этапа. На первом этапе была рассмотрена литература о зарождении женского движения до раздела на Корейском полуострове, мерах против женщин и развитии женского рабочего движения. На втором этапе была проанализирована литература о женском движении от демократизации до мая 2022 года, в том числе формы участия женщин в процессе демократизации, основные женские организации 21 века, вызовы современному женскому движению.

Анализ данных:

Данные, собранные в результате обзора литературы, были проанализированы с использованием подхода контент-анализа. Подход включал систематическое изучение литературы для выявления закономерностей и тем, связанных с историей, развитием и проблемами женского движения в Южной Корее. Процесс анализа данных включал кодирование литературы для получения соответствующей информации, классификацию кодов по темам и интерпретацию тем, чтобы сделать выводы о женском движении в Корее.

Это исследование было направлено на изучение истории и современного состояния женского движения в Южной Корее. Данные, собранные из обзора литературы, были проанализированы, и были

получены следующие результаты:

Во-первых, была изучена история женского движения в Корее, и было установлено, что женское движение имеет долгую и богатую историю, восходящую к доколониальному периоду. Первоначально движение было сосредоточено на решении женских проблем, связанных с конфуцианскими патриархальными нормами и ограничениями, налагаемыми на образование женщин и их участие в общественной жизни. В колониальный период женское движение расширило сферу своей деятельности, включив в него вопросы, связанные с национальным освобождением. После разделения Кореи женское движение в Северной Корее было в первую очередь сосредоточено на продвижении гендерного равенства, а в Южной Корее - на демократизации и социальной справедливости.

Во-вторых, были проанализированы основные задачи и направления женского движения и установлено, что женское движение в Южной Корее в первую очередь ориентировано на пропаганду гендерного равенства, продвижение прав женщин и решение вопросов, связанных с гендерным насилием. Движение также активно занимается вопросами, связанными с трудовыми правами, социальной справедливостью и демократизацией.

В-третьих, были определены основные цели современного женского движения в Южной Корее, а также установлено, что в настоящее время движение ориентировано на решение вопросов, связанных с гендерным насилием, гендерным неравенством на рабочем месте и женским политическим представительством. Движение также работает над достижением социальной и экономической справедливости для женщин, укреплением здоровья и благополучия женщин и обеспечением участия женщин в процессах принятия решений на всех уровнях общества.

Наконец, были выявлены факторы, препятствующие развитию женского движения, и было установлено, что движение сталкивается со

значительными вызовами, связанными с культурными и общественными нормами, усиливающими гендерное неравенство, политическими и экономическими структурами, ограничивающими доступ женщин к власти и ресурсам, и гендерными проблемами на почве насилия и дискриминации.

В целом, результаты этого исследования подчеркивают важную роль, которую женское движение сыграло в продвижении гендерного равенства и социальной справедливости в Южной Корее, а также серьезные проблемы, с которыми движение продолжает сталкиваться. Эти выводы могут быть полезны для политиков, активистов и исследователей, работающих над продвижением прав женщин и гендерного равенства в Южной Корее и за ее пределами.

История женских движений в Республике Корея с 1920-х по 1970-е и 1980-е годы представляет собой увлекательный и сложный период, когда в Корее наблюдался значительный прогресс в продвижении прав женщин и гендерного равенства [1]. Этот период был отмечен различными проблемами и возможностями, которые сформировали женское движение в стране [2].

В начале 1920-х годов женщины в Корее начали объединяться в группы для защиты своих прав. Эти группы изначально были сосредоточены на продвижении женского образования и борьбе с конфуцианскими патриархальными нормами, ограничивающими участие женщин в общественной жизни. Женские группы сыграли решающую роль в продвижении образования женщин в Корее в этот период, когда многие женщины впервые получили доступ к школам и университетам. В 1927 году группа корейских женщин основала Мугунхва, женскую организацию, занимающуюся продвижением прав женщин и гендерного равенства в Корее [3]. Мугунхва сыграла решающую роль в повышении уровня образования женщин и поощрении участия женщин в общественной жизни. Организация также сосредоточилась на борьбе с

конфуцианскими патриархальными нормами и защите трудовых прав женщин.

В 1930-х и 1940-х годах женское движение в Корее столкнулось с серьезными проблемами из-за японской колонизации Кореи. Японская оккупация привела к смещению акцента женского движения в сторону защиты независимости и национального суверенитета. Женские группы активно участвовали в движении за независимость, организовывая акции протеста и демонстрации против японской оккупации. В 1940-е годы христианские ассоциации молодых женщин в Корее сыграли значительную роль в развитии женского движения. Эти организации были сосредоточены на продвижении женского образования, здравоохранения и социального обеспечения. Они также сыграли решающую роль в отстаивании независимости Кореи от Японии и противодействии японскому колониальному правлению [4].

В послевоенный период женское движение в Корее добилось значительного прогресса в продвижении трудовых прав женщин. Женские группы и организации активно участвовали в пропаганде улучшения условий труда, равной оплаты и гарантий занятости женщин. Движение добилось значительного прогресса в этой области: больше женщин получили доступ к лучшей работе и улучшенным условиям труда. В 1948 году корейское правительство приняло закон, позволяющий женщинам иметь те же юридические права, что и мужчинам. Это стало важной вехой для женского движения в Корее, поскольку оно предоставило женщинам право владеть собственностью, наследовать активы и получать доступ к образованию и возможностям трудоустройства наравне с мужчинами [5].

В 1959 году был создан Совет женских организаций Кореи, объединивший женские группы и организации со всей страны. Совет сыграл решающую роль в защите прав женщин и продвижении гендерного равенства в Корее.

Период 1960-х и 1970-х годов был отмечен значительными политическими и социальными потрясениями в Корее. Авторитарное правительство Кореи рассматривало женское движение как угрозу своей власти и активно подавляло его. В этот период женские группы и организации сталкивались с преследованиями, тюремным заключением и даже пытками. Несмотря на эти проблемы, женское движение продолжало развиваться, женщины получили более широкий доступ к образованию, здравоохранению и политическому представительству [6].

1970-е годы были отмечены значительными политическими и социальными потрясениями в Корее, когда правительство активно подавляло женское движение. В этот период женские группы и организации сталкивались с преследованиями, тюремным заключением и даже пытками. Несмотря на эти проблемы, женское движение продолжало развиваться, женщины получили более широкий доступ к образованию, здравоохранению и политическому представительству [7]. В 1970 году Совет женских организаций Кореи объединился с Корейской федерацией профсоюзов и образовал Совет женских организаций и профсоюзов. Эта новая организация сыграла решающую роль в продвижении трудовых прав женщин и продвижении гендерного равенства в Корее [8].

В заключение в этой научной статье представлен всесторонний обзор литературы о женском движении в Южной Корее с момента его зарождения в начале 20 века до наших дней. Благодаря подробному анализу истории, тенденций и проблем, с которыми сталкивается движение, это исследование подчеркивает значительный прогресс, достигнутый в продвижении прав женщин и продвижении гендерного равенства в Корее.

Женское движение в Корее имеет долгую и сложную историю, отмеченную периодами политических репрессий, иностранной оккупации и социального неравенства. Однако, несмотря на эти проблемы, женские

организации и активистки настойчиво выступали за перемены и добились заметных успехов в таких областях, как образование, здравоохранение, трудовые права и политическое представительство.

Тем не менее, современное женское движение в Южной Корее сталкивается с новыми и меняющимися проблемами, такими как гендерное насилие, дискриминация и гендерный разрыв в оплате труда. Для решения этих проблем потребуются постоянные усилия по защите интересов, а также постоянная приверженность созданию инклюзивных и разнообразных движений, которые могут мобилизовать поддержку в обществе.

Можно сделать вывод, что эта научная статья способствует нашему пониманию женского движения в Корее и подчеркивает важность продолжения исследований и анализа в этой области. Опираясь на успехи прошлого и решая проблемы настоящего, женское движение в Корее может продолжать продвигать гендерное равенство и отстаивать права женщин на долгие годы вперед.

Список литературы

1. Гуськова Е.А., Кузьмин В.А. Корейские женщины в годы колониальной зависимости страны от Японии (1910-1945 гг.) // История и современное мировоззрение. – 2020. – №4. – С. 50-54.
2. Ермолаева, Е. М. Движение за демократию в Республике Корея (1970-е–1990-е гг.) // Ойкумена. Регионоведческие исследования. – 2020. – № 3. – С. 141–148.
3. Иванов, Д.В. По следам «тигра»: анализ траекторий социальных изменений в Южной Корее // Восток (Oriens). – 2013. – № 1. – С. 64–80.
4. Ким, Н. Н. Эволюция женского общественного движения в Республике Корея // КНДР и РК – 70 лет. – М. : Издательство Института Дальнего Востока РАН, 2018. – С. 263–276.
5. От новой деревни к женщине-президенту: как менялось положение женщин в южнокорейской политике // Forbes Woman - 2017 URL: <https://www.forbes.ru/forbes-woman/347729-ot-novoy-derevni-k-istochnik> (дата обращения: 10.04.2022).
6. Корея: Женщины и работа // Сеульский вестник URL: https://guide.travel.ru/south_korea/3465.html (дата обращения: 10.04.2022).
7. Оспанова, С.М. Развитие прав женщин в Республике Корея: тенденции и перспективы // Вестник Института законодательства и правовой информации Республики Казахстан. – 2012. – № 1 (25). – С. 140–142.
8. Хасбулатова, О.А., Смирнова И.Н. Женские организации в России и за рубежом: технологии продвижения гендерного равноправия // Женщина в российском обществе. – 2020. – №4. – С. 37–51.

УДК/UDC 811.531

Классификации корейских послелогов

Савагина Елизавета Даниловна

студентка

Дальневосточный федеральный университет

г. Владивосток, Россия

e-mail: savaginaliza@gmail.com

Аннотация

Данная статья посвящена классификациям послелогов в корейском языке по различным аспектам. В начале автор дает определение послелогов и их краткую характеристику, а также обозначает важность рассмотрения классификаций послелогов. Далее в работе рассматриваются три классификации корейских послелогов, за основу которых были взяты их семантика, связь с зависимым словом и происхождение. Первая из них – классификация по значению послелога, которое он образует в паре с зависимым словом, здесь же автор приводит и их перевод. Вторая классификация – связь с зависимым словом, то есть сочетание или несочетание послелога с падежными формами. В третьей классификации по способу образования подробно рассматриваются производные и непроизводные послелогии. В заключении говорится о получении сложной системы разделения.

Ключевые слова: корейский язык, служебные слова, послелогии, классификация.

Classifications of Korean postpositions

Savagina Elizaveta Danilovna

Student

Far Eastern Federal University

Vladivostok, Russia

e-mail: savaginaliza@gmail.com

Abstract

This article is devoted to the classification of postpositions in Korean according to various aspects. At the beginning, the author gives a definition of postpositions and their brief description, and also indicates the importance of considering the classifications of postpositions. Further, the paper considers three classifications of Korean postpositions, based on their semantics, connection with the dependent word and origin. The first of them is a classification according to the meaning of the postposition, which it forms in tandem with the dependent word, here the author also gives their translation. The second classification is the connection with the dependent word, that is, the combination or non-combination of the postposition with case forms. In the third classification, according to the method of formation, derivatives and non-derivative postpositions are considered in detail. In conclusion, it talks about obtaining a complex separation system.

Key words: korean language, function words, postpositions, classification.

Послелогии называются служебные слова, которые используются для связи между зависимым именем и управляющим им словом и которые

выражают синтаксические отношения между ними. Как и все служебные слова, они не являются членами предложения, то есть они не могут использоваться самостоятельно, и у них всегда есть какое-нибудь зависимое имя или местоимение, к которому они относятся.

В корейском языке они выполняют ту же функцию, что предлоги в русском языке, поэтому в некоторых учебниках по корейскому языку можно увидеть, что корейские послелогои называют эквивалентами предлогов европейских языков. Их, как и предлоги, используют в качестве показателя синтаксической связи для уточнения различных отношений между словами. Также предлоги из других языков и послелогои из корейского зачастую занимают одинаковые позиции в разных классификациях, однако нельзя сказать, что они полностью совпадают, поэтому классификации послелогов нуждаются в собственном детальном рассмотрении.

Послелогои можно разделить по значению и происхождению. Также они отличаются друг от друга своими связями с зависимым словом и возможностью сочетания с разным количеством падежных форм. Далее мы попытались как можно точнее разделить наиболее часто употребляемые корейские послелогои по этим аспектам.

Один из самых важных признаков деления – значение послелогов. Как было сказано ранее, у них нет самостоятельного значения, поэтому под значением предлогов стоит понимать грамматические отношения, которые выражаются ими в сочетании с зависимым словом. В паре с падежными окончаниями они имеют различного рода смысловые значения. Если говорить другими словами, то семантика послелога напрямую зависит от семантики главного и зависимого слова, которые он соединяет. Стоит отметить, что, послелогои могут выражать разные оттенки обстоятельственных значений даже в сочетании с одной и той же падежной формой.

Итак, по значению послелогои разделяются на:

- 1) временные 앞 «впредь; в будущем», 뒤 «после», 내 «в», 중 «в процессе; в течении», 부터 «с; от», 까지 «до» (в их переносном значении), 전 «перед; до», 후 «после; спустя; через», 걸쳐다 «на протяжении; в течение», 이르러 «до»;
- 2) причинные или каузальные 의하다 «из-за; благодаря», 처하다 «в связи с», 제하다 «в связи с», 인하다 «из-за; благодаря», 말미 아마 «благодаря»;
- 3) целевые 위하다 «для; ради»;
- 4) сопроводительные или комитативные 비롯하다 «во главе с», 아울러 «вместе с», 함께 «вместе с», 더불어 «вместе с», 같이 «вместе; с»;
- 5) объектные или дополнительные 관하다 «о; об», 대하다 «о; об; по», 더러 «обращаясь к», 한테 (отвечает на вопросы кому? к кому? от кого?);
- 6) уступительные 막론하고 «несмотря на; независимо от», 무릅쓰고 «независимо от», 불문하고 «невзирая на»;
- 7) образа и способа действия 통하다 «через; сквозь»;
- 8) аблативные или лишения/удаления 밖 «кроме; всего лишь» (в его переносном значении);

9) пространственные 앞 «перед; впереди», 뒤 «за; позади», 내 «в; внутри», 중 «среди; из», 부터 «с; от», 까지 «до» (в их прямом значении), 위 «на; над», 밑 «под», 아래 «под», 안 «в; внутри», 속 «в; внутри», 밖 «вне; снаружи; за», 옆 «сбоку; возле», 곁 «рядом; около; возле», 가운데 «среди; посреди», 사이 «между; среди», 통하다 «через; сквозь», 향하다 «по направлению к; к», 이르러 «до».

Послелогии с пространственным значением, в свою очередь, можно поделить ещё на те, что имеют семантику локализации и ориентации.

Это разделение выглядит следующим образом:

1) послелогии с семантикой локализации:

а) 앞, 뒤, 위, 밑, 아래, 안, 속, 옆, 밖, 가운데 указывают на месторасположение объекта относительно ориентира;

б) 곁, 사이 указывают на расстояние между объектами;

2) послелогии с семантикой ориентации:

а) 밖, 통하다, 향하다, 이르러 указывают на направление движения объекта по отношению ориентира.

Мы уже упоминали, что послелогии отличаются друг от друга своей связью с зависимым словом. Так, есть те, которые присоединяются непосредственно к словарной форме имени (отыменные послелогии), и есть те, которые управляют зависимым от них словом непрямо, а с помощью падежей (отглагольные послелогии). Большая часть таких послелогов используется в сочетании только с одной конкретной падежной формой. Однако можно встретить послелогии, которые свободно употребляются и с двумя, и с тремя падежами. Например, послелог 걸치다, управляющий

винительным и дательным падежами, и послелог 향하다, управляющий винительным и творительным падежами.

Ещё один важный признак разделения – происхождение или же способ образования послелогов. Выделяются непроизводные (первообразные) и производные (непервообразные) послелоги. В корейском языке к непроизводным послелогам по классификации, предложенной А. А. Холодовичем [?, с. 216], «следует отнести такие послелоги, которые не сохраняют непосредственной связи с той частью речи, от которой они произошли, а также такие послелоги, о происхождении которых ничего не известно».

Непроизводные послелоги можно разделить на четыре группы. Первая группа – это послелоги, происходящие от знаменательных слов китайского языка, но функционирующие в корейском языке в качестве послелогов. Вторая группа состоит из послелогов, образованных от слов, уже изначально бывших в корейском языке. Послелоги 부터 и 까지 зачастую используются в паре друг с другом, поэтому образуют третью группу непроизводных послелогов. Наконец, четвёртую группу составляют послелоги, которые управляют окончанием совместного падежа и имеют сопроводительное значение, к ним относятся 함께 и 더불어.

Производные послелоги происходят от самостоятельных частей речи, таких как существительные, глаголы и прилагательные. Они не имеют своего собственного значения, поэтому значение производного послелога – это значение части речи, образовавшей этот послелог. В корейском языке существуют отыменные, отглагольные и наречные послелоги.

Отыменные послелоги образовались от имени существительного, которое взяло на себя функции послелога. Отглагольные послелоги, как

ясно из их названия, образовались от глаголов. Они распадаются на две группы: те, что могут иметь приглагольную и приименную форму, и те, что имеют только приглагольную. Вторую группу отглагольных послелогов можно разделить также по их форме, которые они принимают. Что касается наречных послелогов, то в этой группе находится пока только один - 같이, который является наречным образованием от прилагательного 같다.

Итак, по происхождению послелогов делятся на:

- 1) непроизводные послелогов:
 - а) от китайских слов 전, 후, 하, 내, 외, 중;
 - б) от корейских слов 더러, 한테, 하여금;
 - в) употребляющиеся в паре 부터 и 까지;
 - г) управляющие совместным падежом 함께, 더부러;
- 2) наречные послелогов 같이;
- 3) отыменные 앞, 뒤, 위, 밑, 아래, 안, 속, 밖, 옆, 곁, 가운데, 사이;
- 4) отглагольные:
 - а) имеющие и приименную форму, и приглагольную 위하다, 통하다, 향하다, 비롯하다, 막론하고, 걸치다, 무릅쓰고, 불문하고, 대하다, 관하다, 의하다, 처하다, 제하다, 이르러, 인하다;
 - б) имеющие только приглагольную форму 말미 아마, 아울러.

Резюмируя всё вышесказанное, можно сказать, что, классифицируя послелогов по их строению, значению, структуре и другим аспектам, мы получили сложную систему разделения. Она детально и достаточно

подробно показывает, какое значение создаётся при сочетании различных послелогов с зависимым словом, с какими падежами существительных используются те или иные послелоги, какое происхождение имеют послелоги или не имеют.

Список литературы

1. Верхоляк, В. В. Учебник корейского языка: часть 1 / В. В. Верхоляк ; Т. Ю. Каплан. – Владивосток : Издательство Дальневосточного ун-та, 2002. – 212 с.
2. Верхоляк, В. В. Учебник корейского языка: часть 2 / В. В. Верхоляк ; Л. В. Галкина ; В. Н. Кожемяко. – Владивосток : Издательство Дальневосточного ун-та, 2006. – 236 с.
3. Мазур, Ю. Н. Грамматика корейского языка. Морфология. Словообразование. Теоретический курс / Ю. Н. Мазур. – М. : Муравей-Гайд, 2001. – 330 с.
4. Никольский, Л. Б. Служебные слова в корейском языке / Л. Б. Никольский. – М. : Издательство восточной литературы, 1962. – 178 с.
5. Рамстедт, Г. И. Грамматика корейского языка. / Г. И. Рамстедт ; пер. с англ. А. А. Холодовича. – М. : Издательство иностранной литературы, 1951. – 232 с.
6. Холодович, А. А. Очерк грамматики корейского языка / А.А. Холодович. – М. : Издательство литературы на иностранных языках, 1954. – 321 с.

УДК/UDC 81-119

Обзор и анализ современных методик с применением контрастивной лингвистики для изучения иностранного языка

Суева Светлана Сергеевна

Нижегородский Государственный Педагогический Университет имени Козьмы Минина

Нижний Новгород, Россия

e-mail: suyetova04@mail.ru

Аннотация

Учитывая тот факт, что время не стоит на месте, мы понимаем, что в педагогической области появляются все более современные методики преподавания, в том числе и иностранных языков. В статье рассматриваются методики изучения иностранного языка с помощью относительно нового направления в современном языкознании - контрастивной лингвистике. Сопоставление различных подходов к изучению языков, позволяющему выявлять черты сходства и различия анализируемых языковых систем, способствовало самостоятельному существованию данного лингвистического направления. Исследования контрастивной лингвистики предоставляют возможность к созданию двуязычных словарей, выбору и градации лексико-грамматического материала, которые активно будут использоваться в учебной работе для изучения иностранных языков. Современные методики с применением контрастивной лингвистики способствуют актуализации содержания и оптимизации процесса обучения и самостоятельного изучения иностранных языков.

Ключевые слова: контрастивная лингвистика; контрастивный анализ; методы сопоставления; контрастивный дифференциальный двуязычный словарь; контрастивная/дифференциальная грамматика.

Review and analysis of modern techniques using contrastive linguistics for learning a foreign language

Suetova Svetlana Sergeevna

Nizhny Novgorod State Pedagogical Minin University

Nizhny Novgorod, Russia

e-mail: suyetova04@mail.ru

Abstract

Taking into account the fact that time does not stand still, we understand that more and more modern teaching methods, including foreign languages, are appearing in the pedagogical field. The article discusses the methods of learning a foreign language with the help of a relatively new direction in modern linguistics - contrastive linguistics. The comparison of different approaches to the study of languages, which makes it possible to identify similarities and differences of the analyzed language systems, contributed to the independent existence of this linguistic direction. Studies of contrastive linguistics provide an opportunity to create bilingual dictionaries, selection and gradation of lexical and grammatical material, which will be actively used in educational work for learning foreign languages.

Modern methods with the use of contrastive linguistics contribute to the actualization of the content and optimization of the learning process and self-study of foreign languages.

Key words: contrastive linguistics; contrastive analysis; comparison methods; contrastive differential bilingual dictionary; contrastive/differential grammar.

В мире существует около 12 тысяч языков, что приводит к расширению межкультурной коммуникации и увеличению объема социальной и научной информации на различных языках. В результате увеличивается необходимость обмениваться новостями, событиями, знаниями на иностранных языках. Возрастает потребность в изучении языков, а также в эффективных учебниках, словарях. Языковой перевод становится одним из главных составляющих современного общества. Перед лингвистами стоит задача – выявление тенденций в развитии языков. Привлекательностью также пользуется изучение языка в контексте языкового мышления, формирование языковой культуры народов. В лингвистике существует направление, основанное на сравнительном изучении нескольких языков благодаря нахождению сходств и различий – контрастивная лингвистика. Распространение практики преподавания иностранных языков в период глобализации и межкультурной коммуникации привело к возникновению данного языкового подхода. Контрастивная лингвистика – это современная научная отрасль в языкознании, которая занимается изучением языковых контрастов между языками. Данная область позволяет охватить большую часть языковых структур при сравнении с сравнительным направлением, и, соответственно, включает в себя отличные методики. Изучая иностранный язык, человек сопоставляет свой родной язык с тем языком, который он изучает. Происходит сопоставление языка носителя с новым для него языком. Также, контрастивная лингвистика ориентирована на практическое преподавание и перевод, тем самым тесно связывая её с обучением языку. Ее методы контрастивного анализа позволяют улучшить

методику преподавания языков. Контрастивный анализ считается необходимым методом при обучении языку. Результаты такого анализа содержат описание основных отличительных признаков конкретных феноменов двух языков, что позволяет предвидеть возможные сложности при подборе лексических аналогов и обучении языку более осознанно. Основными задачами методик контрастивного анализа являются:

- обнаружение различий в использовании языковых средств разными языками;
- определение уникальности каждого из сравниваемых языков;
- исключение смешивания в семантике языковых единиц;
- предоставление лингвистической базы;

Благодаря анализу контрастивной лингвистики была разработана новая методика создания двуязычных словарей. Современная методика таких словарей заключается в описании национальной и специфической категорий слов в форме лексикографических записей. К примеру, контрастивный дифференциальный двуязычный словарь предлагает слова языка, являющего отправной точкой при сравнении и их эквиваленты на языке, с которым сравнивают, а также отличные компоненты семантики, определяющие национальную специфику языка. В нем представлена определенная последовательность, предоставляющая соответствия, где сначала перечисляются денотативные, затем коннотативные и функциональные дифференциальные семы. Если при сопоставлении языков обнаруживаются сходства, то приводятся все соответствия, а также национально – специфические семы. К примеру, **Спать** ср. to sleep like /as sound as, as fast as/ a top – спать крепко, «мертвым сном»; ср. to be wakeful and restless – тревожно, не спокойно спать. При сопоставлении языков обнаруживается отсутствие семы у сравнительного языка, то происходит фиксация следующего вида: «отс.».

Путешествовать ср. Travel американское; **отс.:** отправляться в

путешествие; ср. Travell британское; **отс.:** отправляться в путешествие.

Цвет ср. Color американское; отс: колорит, цветж ср.Colour британское; отс: цвет.

Если у слова у языка, служащего отправной точкой есть эквивалент в языке сопоставления, то он приводится со знаком «=»: **Жена** = wife.

При наличии сходств с исходным словом приводится эквивалент с другими соответствиями:

Еда = food; ср. dish – блюдо с едой; ср. nourishment – пища; ср. meal – трапеза.

Формат такого словаря предоставляет возможность представить расхождения в сематической структуре переводных соответствий двух языков. Сопоставление родного языка с иностранным помогает понять особенности перевода. Казалось бы, повседневные слова, которые мы знаем в двуязычных словарях описываются так, чтобы людям стало более понятно лексическая составляющая слова, его употребление.

Исследования контрастивной лингвистики в области преподавания доказали эффективной методики изучение схожих по грамматическому или лексическому строению языков. В этом поможет генетическая классификация язык. К примеру, изучение французского языка как и способствует, так и препятствует изучению английского языка. У ученика может возникнуть трудность с фонетической стороной, а также возможен неверный перевод лексических сем, что приведет к изменению смысла. Лингвисты отмечают, что обилие латыни в обоих языках способствовало быстро запоминанию лексики генетически схожего языка. Для достижения максимальной эффективности в преподавании иностранных языков с использованием методики контрастивной лингвистики, необходимо изучать языки параллельно. Например, можно рассмотреть немецкий и английский языки, которые являются очень похожими и относятся к одной языковой группе. Их сходство объясняется общим происхождением от

говоров древнегерманских племён, что подтверждается наличием слов, полностью совпадающих по написанию в обоих языках. К примеру, Der Wolf (немецкий вариант) – wolf (английский вариант) в переводе означают волк; Der Name (немецкий вариант) – Name (английский вариант) в переводе означают имя. Есть схожесть и в произношении немецкий и английских слов. Например, Das Tennis (немецкий вариант) – tennis (английский вариант) в переводе означают теннис; Hallo (немецкий вариант) – hello (английский вариант), что в переводе означают на русский язык – «привет». Несмотря на то, что сравнительная характеристика двух языков не может быть полной, частичный анализ может помочь понять их сходства и различия, что может сделать обучение двум языкам более успешным при использовать метод контрастивного анализа. Важно отметить, что наличие разных грамматических структур в языках не должно существенно влиять на изучение близкородственных языков, как немецкий и английский. Использование контрастивной лингвистики в обучении способствует развитию определенной мыслительной структуры при изучении языка и значительно повышает скорость его освоения.

Список литературы

1. Гак В. Г. О контрастивной лингвистике / В. Г. Гак // — Контрастивная лингвистика. — 1989. — Вып. XXV. — С. 5–17.
2. Фортунатов Ф.Ф. Сравнительное языкознание/ Ф.Ф.Фортунатов//. Избранные труды. М. - 1956.Т.1. - С. 68.
3. Хельбиг Г. Языкознание – сопоставление – преподавание иностранных языков [Электронный ресурс] Режим доступа: https://classes.ru/grammar/166.new-in-linguistics-25/source/worddocuments/_12.htm
4. Джеймс К. Контрастивный анализ [Электронный ресурс] Режим доступа: https://classes.ru/grammar/166.new-in-linguistics-25/source/worddocuments/_11.htm

УДК/UDC 811.531

Парадокс человеческой жизни в произведении Хён Чжингона «Удачный день»

Ткач Анастасия Владимировна
студентка
Дальневосточный Федеральный университет
Г. Владивосток, Россия
e-mail: tkach.av@students.dvfu.ru

Аннотация

В работе рассматривается парадокс человеческой жизни на примере произведения известного писателя-реалиста корейской литературы Хён Чжингона. Главный герой произведения «Удачный день», Ким Чхомчжи, борется с нищетой своей семьи, однако парадокс в том, что все силы и старания, которые он прикладывал, были бессмысленны, они всего лишь капля в огромном океане безденежья и страданий. Анализ романа, в котором Хён Чжингон описал жизнь обычного бедняка того времени как она была, без прикрас и преувеличений, позволяет сделать вывод о том, что парадокс человеческой жизни заключается в неизбежности смерти, страданий и горя несмотря на самые, сильные попытки противостоять реальности. Произведение Хёна Чжингона «Удачный день» является ярким примером неизбежности своей судьбы.

Ключевые слова: корейская литература, современная корейская литература начала XX века, парадокс человеческой жизни, неизбежность судьбы, Корея.

The paradox of human life in " One Lucky Day" of Hyun Jin-geon

Tkach Anastasiia Vladimirovna
student
Far Eastern Federal University
Vladivostok, Russia
e-mail: tkach.av@students.dvfu.ru

Abstract

The article examines the paradox of human life on the example of novel of the famous realist writer of Korean literature Hyun Jin-geon. The main character of novel " One Lucky Day", Kim Chom-ji, is struggling with the poverty of his family, but the paradox is that all the efforts that he applied were meaningless, they are just a drop in a huge ocean of lack of money and suffering. The analysis of the novel, in which Hyun Jin-geon described the life of an ordinary poor man of that time as it was, without embellishment and exaggeration, allows us to conclude that the paradox of human life lies in the inevitability of death, suffering and grief despite the strongest attempts to resist reality. The novel of Hyun Jin-geon "One Lucky Day" is a vivid example of the inevitability of his fate.

Key words: Korean literature, modern Korean literature of the early XX century, the paradox of human life, the inevitability of fate, Korea.

«Удачный день» является одним из самых популярных рассказов в корейской литературе. В 1924 году известный писатель-реалист корейской литературы Хён Чжингон (1900-1943) опубликовал рассказ «Удача». Произведение написано в жанре рассказа и основано на повседневной жизни низшего слоя населения во времена японского колониального правления. На самом деле, это был самый неудачный день для главного героя. Писатель придумал очень остроумное название для рассказа. Казалось бы, счастливый день, а оказался самым несчастным днем, но тем не менее он дал ему название «Удачный день».

После присоединения Кореи к Японии в 1910 году Японская Империя подвергла корейцев фатальным преследованиям и тираническому гнету. Поэтому корейцы в то время страдали от горя и с разбитым сердцем должны были представлять перед лицом голодной смерти в крайней нищете. Неудивительно, что корейцы в то время создавали трагическую литературу, так называемую «литературу о бедности», посвященную проблемам бедности. Произведение «Удачный день» описывает бедственное положение рабочих и разоблачает тогдашние проблемы бедности.

С самого начала мы попадаем в атмосферу нужды, которая фактически подразумевает тему рассказа. Смысл начала, ирония конца и диалоги всего произведения достигают вершины мастерства в последней части книги. В «Удачном дне» жизнь одной супружеской пары бедных рабочих раскрывает реальную фазу современного общества и страдания мелкой буржуазии.

Произведение можно рассматривать как поперечный взгляд на жалкую жизнь городского рабочего класса. Описанная жизнь граждан рабочего класса, их старания выбраться из ямы, безуспешные попытки борьбы с безденежьем, все это и есть настоящий парадокс человеческой жизни.

Начало XX в. оказалось для Кореи тяжелым временем, когда корейское общество переживало несовпадение традиционных норм морали и реалий нового колониального мира. В этот непростой период корейские писатели старались сохранить национальную идентичность, изучая родной язык и пробуя новые жанры и техники. Будущее было неясным, прошлое было не вернуть, и в этих условиях достигли своего расцвета произведения модернизма, которые рассказывали о трудностях самоопределения в новом мире. В произведениях Хёна Чжингона появляются такие элементы, как сарказм, ирония, насмешка над сложной реальностью периода японской оккупации в Корее.

С 1910 года Корея являлась японской колонией, и, находясь под давлением японского правительства, писатели по большей части публиковали произведения о душевных переживаниях интеллигенции и романтических приключениях, чтобы отвлечь читателей от реальности. Хен Чжингон же стал писателем, который рисовал настоящую картину жизни простых рабочих колониальной Кореи. Одним из первых таких произведений стал именно «Удачный день», который, благодаря своей уникальности и яркости, теперь входит в школьную программу Кореи.

В условиях порочной на тот момент колониальной политики Кореи и ее неумолимой эксплуатации взрослым и детям приходилось терпеть тяжелые гонения и держаться на низшем уровне жизни. Крестьяне были самым несчастным социальным классом, неизбежно столкнувшимся с банкротством, как следствие, и с нищетой. Этот неизбежный процесс, чрезвычайно хорошо описанный в рассказе «Удачный день», показывает нам четкое видение Хёна Чжингона своей разрушенной страны того периода. Крах индивидуальной жизни и частной собственности, обнажающий насущные социальные проблемы современников — все это описывается очень реалистично и доказательно.

«Удачный день» начинается с описания неприятной погоды, это как

раз тот момент, когда состояние окружающего мира является своеобразным «зеркалом». С первых строчек что-то заставляет читателя нервничать, переживать и задумываться: все ли на самом деле так гладко? Все факты дают нам понять с самого начала, что конец, скорее всего, будет печальным, несмотря на ту самую «удачу».

Ким Чхомчжи, главный герой произведения, рьяно борется с нищетой своей семьи, но парадокс в том, что любые приложенные им силы бессмысленны, они лишь капля в огромном океане безденежья и страданий. В чем-то его жизнь похожа и на жизнь рабочего класса нашей страны на данный момент. С отработанными сверхурочными часами, экономией на продуктах и прочем не меняется ровным счетом ничего. Цены растут и рабочему классу становится только тяжелее, потому что в масштабах экономики страны обычный человек со своими стараниями почти ничего не значит.

Так же Хен Чжингон рисует перед читателями эпизод, отлично показывающий безвыходность положения главного героя через его отношение к алкоголю. Когда Ким Чхомчжи начинает зарабатывать достаточное количество денег, первой его мыслью является: «Теперь он мог не только промочить горло дешевым вином этим вечером, но и купить своей болеющей жене тарелку соллонтхана». С одной стороны, кажется, что все улучшается, наконец-то его жена излечится, жизнь пойдет на лад. Однако Чхомчжи на первое место ставит свое желание выпить, что говорит о его подавленном внутреннем состоянии, неспособности бороться с тяжбами жизни. Скорее всего, главный герой сам твердо знает, что его попытки не приведут к счастливому концу и смерть жены неизбежна. Думаю, что именно поэтому он с иронией отреагировал на смерть чужой жены. В их реальности это стало обыденностью. Всем тяжело, все болеют и все умирают.

То же самое происходит и в момент, когда рабочий день Чхомчжи

подходит к концу, он не желает идти домой, зная, что там его ждет горе, надеется, что что-то все-таки его отвлечет, кто-то задержит. Поэтому, когда Чхомчжи пересекается со своим знакомым, они с радостью направляются тратить деньги в небольшой пивнушке (снова демонстрация попытки Кима затуманить разум, чтобы ни о чем горьком не размышлять).

Пугающий нас последний эпизод с обнаружением Кимом Чхомчжи смерти своей жены острее всего показал безнадежность их жизни и существования. Он грубо с ней обращается, хватая за волосы и пытается достучаться до уже умершего тела, говорит в пустоту. Со словами: «Я же соллонтхан тебе принес, чертова баба, ты же так его просила, так просила... А ведь сегодня был такой удачный день» и слезами главного героя мы ярко чувствуем всю его боль и боль рабочего класса.

Его грубое отношение к жене не смотря на искреннее желание помочь, вызвано тотальной и безнадежной нищетой, как физической, так и моральной, подспудным и постоянным ожиданием смерти, столь же будничной, как и сама их бесцельная жизнь. Можно сказать, что каждый день их жизни даже не является борьбой за существование, а всего лишь бесспорно приближает никем не оспоримую кончину.

Парадокс человеческой жизни заключается в неизбежности смерти, страданий и горя несмотря на самые, казалось бы, сильные попытки противостоять реальности. Вызванная правительственными решениями социальная разруха не может решиться заработком парой лишних чон. И так же невозможно обмануть себя и свое подсознание каким-то придуманным удачным днем и обстоятельствами, если внутри ты твердо знаешь свою судьбу. Как бы главный герой не врал себе, реальность каждый раз больно ударяет его.

Произведение Хёна Чжингона «Удачный день» является ярким примером неизбежности своей судьбы. Литературные приемы, используемые автором для передачи сути истории «Удачного дня» Кима

Чхомчжи, заставляют читателя глубже задуматься и вникать в рассказ с еще большим интересом и изумлением. В рассказе чувствуется некая ирония в том, что день, который начинается с плохой погоды, заранее не может быть по-настоящему удачным. Однако на протяжении рассказа мы все равно словно надеемся на «все-таки счастливый конец».

Список литературы

1. Гурьева А. А. К вопросу о периодизации истории традиционной корейской литературы // Вестник СПбГУ. Востоковедение. Африканистика. 2014. №2.
2. Гурьева А. А. Книга как часть культуры Кореи в колониальный период (1910-1945) // Письменные памятники Востока. Выпуск 2 (15). 2011 – 231-237 с.
3. Солдатова М. В., Пак К. А. Современная литература Кореи. Владивосток, 2003 – 284 с.
4. Троцевич А. Ф. Функции «путешествия героя» в корейской сюжетной прозе // Вестник центра корейского языка и культуры, выпуск 7. СПб, 2004 – 11- 20 с.
5. Хен Чжингон Удачный день: сборник рассказов // Хен Чжингон; [пер. с кор. Ким Сонмен и И. Беякова]. М.: АСТ, 2019. 224 с.
6. Чернявская Я. В. «Творческая личность» и «свободный человек» в современном Корейском городском фольклоре // Вестник науки и образования. 2018. №8 (44).